



## Epigramas latinos transcritos, traducidos y comentados por Lorenzo de Padilla, Arcediano de Ronda (BNE 2775, ff. 141 r – 161v)<sup>1</sup>

Olga Soledad Bohdziewicz (UBA – SECRIIT / CONICET)

Pablo E. Saracino (UBA – SECRIIT / CONICET)

### RESUMEN:

El manuscrito BNE 2775 transmite la versión más antigua de las *Crónicas de España* de Lorenzo de Padilla, Arcediano de Ronda (1485 - c. 1569). El códice se encuentra intervenido por varias manos distintas, una de las cuales ha sido identificada como perteneciente al autor. A lo largo de los dos primeros libros (ff. 14v-140v) se recurre a las inscripciones latinas hispanas como fuente documental. En los folios 141r-161v se incluye un cuadernillo de puño y letra del autor, en el cual se transcriben completos estos epigramas, se traducen al castellano y comentan. Esta sección asume cierta autonomía respecto del texto cronístico y probablemente sea la única obra que haya sobrevivido copiada por el propio Padilla al tiempo que representa un ejemplo elocuente de los primeros pasos de un método científico aplicado a la historiografía en la península. En el presente trabajo brindamos una edición de dicho cuadernillo atendiendo a las variantes que los epigramas presentan en el resto de la tradición conocida de estas *Crónicas*.

**PALABRAS CLAVE:** Lorenzo de Padilla – epigrafía – traducción – historiografía

### ABSTRACT:

Ms. 2775 of Biblioteca Nacional de España contains the oldest version of the *Crónicas de España*, written by Lorenzo de Padilla, Archdeacon of Ronda (1485 - ca. 1569). The codex shows different handwritings, one of which has been identified as belonging to the author himself. Throughout the first two books (fols. 14v-140v) Latin inscriptions are used as a documentary source. Between fols. 141r-161v a Padilla's autograph quire is included, in which those inscriptions are transcribed, translated into Castilian language and followed by a commentary. This section of the manuscript works independently of the chronistic text and

1.- El presente trabajo se realizó con la financiación de CONICET y en el marco de los proyectos PICT 2014-2308, bajo la dirección de Leonardo Funes, y PIP 2105-2017 N° 0539, bajo la dirección de Juan H. Fuentes. Agradecemos a Covadonga Valdalisio Casanova y a Carina Zubillaga por sus gestiones en Biblioteca de la Real Academia Española y Biblioteca Nacional de España, a Mercedes Rodríguez Temperley por brindarnos bibliografía y valiosos los consejos, a Helena Gimeno Pascual y a Joaquín L. Gómez-Pantoja por su orientación, a María del Rosario Hernando Sobrino por facilitarnos su fundamental trabajo sobre BNE 2775, a Gerard González Germain por compartir con nosotros su excelente investigación. Asimismo, agradecemos a Charles Faulhaber por habernos hecho llegar la noticia del hallazgo del Manuscrito Bancroft Library MS UCB 143 v. 79. Cándida Ferrero Hernández y Josep Maria Escolà Tusset han atendido nuestras consultas con acierto e infinita paciencia. Finalmente, a los profesores José Luis Moure y Jorge Aguadé por su generoso aporte en torno a un oscuro término de origen árabe.

it is most likely the only surviving witness copied in Padilla's own handwriting. At the same time, this work constitutes a revealing example of the first steps of a scientific method applied to historiography in the Iberian Peninsula. The aim of this paper is to present an edition of the aforementioned quire considering the variants that each inscription exhibits in the *Crónicas de España* known manuscript tradition.

KEY WORDS: Lorenzo de Padilla – Epigraphy – Translation – Historiography

### Mala reputación

Por el momento, no estamos en condiciones de postular cuáles habrán sido los verdaderos «motivos» que impulsaron la publicación en 1669, a cargo de José Pellicer, de *El Libro Primero de las Antigüedades de España* de Lorenzo de Padilla, Arcediano de Ronda, cuyo texto se presenta con notorias diferencias respecto de la versión considerada más antigua,<sup>2</sup> tal como sucede con el resto de la tradición manuscrita e impresa de dicha obra. Según el programa explicitado en su prólogo, el texto completo habría contado con cuatro partes, cada una dividida en cinco libros, de las cuales sólo la primera habría llegado a nosotros en cuatro versiones distintas. De la segunda hemos dado a conocer recientemente un único testimonio (BNE 1342), mientras que las partes tercera y cuarta aún continúan perdidas.<sup>3</sup> El manuscrito BNE 2775 (BETA manid 5616) transmite la primera versión<sup>4</sup> de estas *Crónicas de España* (Ciro 1914), con numerosas intervenciones de puño y letra del propio autor, del cual existe una esmerada copia realizada para la Real Academia de la Historia 9/1932 (A) en 1859 por Ramírez y Las Casas-Deza. Otra versión, de los tres primeros libros puede identificarse en los testimonios de Biblioteca de la Universidad de Sevilla 330-152 (S) (BETA manid 5817) y BNE 5571 (N2) (BETA manid 5617). Una tercera se conserva en el único ejemplar de la edición impresa que posiblemente se llevara a cabo hacia 1570, la cual carece de pie de imprenta, en BNE R/29851 (R) (BETA manid 5618). Por último, acaba de ser descubierta por el Prof. Charles Faulhaber una cuarta versión completa, con cinco libros, en Bancroft Library UCB 143 v. 79 (B) (BETA manid 5774),<sup>5</sup> ejemplar también señalado por Francisco Bautista (2016: 496). Se trata de la versión a partir de la cual impulsó Joseph Pellicer su edición de 1669 del libro primero

2.- Acerca de la relación entre las diferentes versiones de la obra conocida como *Crónicas de España* o *Antigüedades de España* (BETA texid 4223), ver el trabajo clásico y aún vigente de Ciro (1914). En torno a esta cuestión se publicarán aportes recientes en Saracino (en prensa).

3.- Un desarrollo más profundo de esta problemática puede consultarse en Saracino (2016a y 2016b).

4.- Descripciones de este manuscrito en *Inventario* (1965: 336-337), Hernando Sobrino (2009: 180-181), *Philobiblon* (BETA manid 5616).

5.- El manuscrito BANC UCB 143 v. 79 ha sido identificado por Faulhaber como una versión desconocida de las *Crónicas de España* cuando el presente trabajo ya asumía su redacción definitiva (Saracino 2016c). El hallazgo resulta de máxima relevancia ya que demuestra la existencia de una refundición de la obra muy temprana, prácticamente paralela a la redacción considerada hasta el momento la más antigua, de 1538, año en el cual se fecha el texto de dicha versión. La caligrafía que se logra identificar es gótica humanística (mediados del siglo XVI) de diferentes manos. Asimismo, Faulhaber propone que la filigrana puede ser identificada con Briquet 11207 (1543). El códice presenta 301 folios, de los cuales los primeros y los últimos se encuentran seriamente dañados, con considerable pérdida de texto, y otros muy afectados por la humedad. A causa de su pésimo estado, el mismo ha sido retirado de servicio. Por este motivo, damos cuenta de su existencia y de sus condiciones generales, pero no podemos brindar la ubicación de cada epigrama traducido. Como referencia, sólo válida para el libro primero, pueden considerarse las ocurrencias en P.

(P) (BETA manid 5619) (Saracino 2016a: 28, nn. 35-36 y 2016c),<sup>6</sup> encabezada por unos *Motivos* con los que se justifica la necesidad de su difusión. Acaso el argumento que cobra mayor importancia en dicha introducción sea el de considerar a Padilla como el «que Abrió el Primero la senda al Metodo de la Historia, en Español» (1669: §5v). Semejante aseveración debe ser considerada en el marco de la intención, por demás explícita, de poner en entredicho la obra historiográfica de Florián de Ocampo,<sup>7</sup> a quien acusa, sin más, de haber plagiado los contenidos de Padilla, presentado como su antecesor en la labor de documentar los antiguos orígenes de las principales ciudades y de los diversos pueblos que desde el inicio de los tiempos habitaron la península. El panegírico a Padilla se ocupa de exaltar tanto su conciso estilo como su rigurosa compilación de datos fehacientes, pero pareciera que el aspecto crucial que a Pellicer le interesa subrayar es su prioridad frente a los historiadores modernos, su carácter de pionero.

Todos estos puntos resultan sumamente cuestionables y la tradición se ha manifestado insistentemente en contra de cada uno de ellos. La sentencia «disparate es todo esto», apuntada en el margen de un testimonio de su *Geografía* (Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla 60-1-7, f. 69v), pareciera guiar el espíritu de casi todos los que han considerado, con mayor o menor profundidad, la obra del Arcediano<sup>8</sup>. Su aceptación acrítica de los datos procedentes de las crónicas atribuidas a Flavio Lucio Dextro y Beroso el Caldeo pareciera ser el punto que mayor desconfianza ha generado respecto del valor de su obra historiográfica.<sup>9</sup> Sin embargo, no han conseguido merecer mayor respeto sus trabajos sobre otras disciplinas. La única obra que ha sido citada profusamente, sin mayores cuestionamientos por parte de sus contemporáneos, es el *Catálogo de los Santos de España* (1538).<sup>10</sup>

### La Historia y sus epigramas (el cuadernillo N1e)

A lo largo de los diez libros que componen las dos primeras partes (la primera «década») de las *Crónicas de España*, Padilla recurre a toda clase de fuentes cronísticas así como también a una amplia variedad de documentación, a la cual se habrá de referir constantemente, con sumo detalle (Saracino 2016a: 43-45 y 2016b). Del mismo modo, a lo largo de

6.- La obra de Lorenzo de Padilla ha sido muy poco trabajada, razón por la cual es muy probable que en el corto plazo sean descubiertos nuevos testimonios de esta obra, así como del resto de su vasta producción.

7.- Puntualmente se refiere a *Los quatro libros primeros de la Cronica de España* (1543) y a la versión posterior, en cinco libros, de 1553.

8.- Ver, por ejemplo, Sánchez Alonso (1947: 408), Bonet Ramón (1932: 331), Menéndez Pelayo (1941: 179), Salvá y Sainz de Baranda (1846: 5), Mañaricua (1971: 15).

9.- Padilla no sólo se vale de la información de Beroso, citándolo constantemente como referencia de autoridad, sino que también defiende la veracidad de su obra explícitamente: «de quien trata / veroso a quien hasta aqui yo e tenido por auto[^r] / principal porque me consta ser muy autentico / lo que escribe porque demas de conformarse y a/prouar con el el bien aventurado sant agustin en / su libro de la çibdad de dios y el gran ystoriador / josepho en el de sus antiguedades conforman / con el todo el numero de los autenticos autores / que a vuestra magestat en lo que hasta aqui e escrito» (BNE 2775, f. 30r). En el margen derecho, una mano del siglo XVIII apunta: «Engañase / el Arcediano».

10.- Pérez Pastor (1887: 74, n. 178) afirma que se trata de una segunda edición. Fecha la *editio princeps* en Salamanca en 1521, imprenta de Juan Varela. Sin embargo, tal como señala Palau y Dulcet (1990: VI, 9), «est[e] dato no se ha comprobado jamás con ejemplar a la vista».

los tres primeros libros<sup>11</sup>, demuestra la antigüedad de muchos de los lugares mencionados basándose en sus epigramas latinos, procedimiento innovador que su obra habría puesto en práctica por primera vez (Carbonell-Gimeno 2011: 115).

A pesar de la enérgica defensa de Pellicer, Padilla no puede considerarse un pionero en la labor compiladora del patrimonio epigráfico de la antigua Hispania latina. Salamanqués y Sánchez (2010: 2316) señalan el interés que con anterioridad otros humanistas habían manifestado por la ciencia epigráfica —Nebrija (ca. 1499) (González-Llubera 1926: 203-228), Joan Margarit i de Pau (1545), Jeroni Pau (1491) o Pere Miquel Carbonell—,<sup>12</sup> de modo tal que no debe descartarse la posibilidad de que Padilla conociera algunos de estos trabajos manuscritos o bien la compilación impresa de Apiano y Amancio (1534: I-XVIII), aspecto que deberá ser abordado en una instancia futura de investigación. En la edición que presentamos nos concentraremos exclusivamente en el *corpus* atribuido al Arcediano<sup>13</sup>, sin atender a la eventual influencia que pudo haber tenido de trabajos anteriores.

Las cuatro versiones mencionadas de la *Primera parte* presentan significativas variantes no sólo en la estructura general del texto y en su redacción, sino también en el criterio de compilación epigráfica, de modo que la sistematización de la totalidad de los epigramas latinos presentes en cada una de ellas dista mucho de evidenciar alguna homogeneidad. En esta oportunidad, nos limitaremos a presentar una edición del cuadernillo de contenido epigráfico que *N1* transmite en ff. 141r-161v (*N1e*), donde Padilla «por no ocupar la escrip/tura y márgenes» (f. 141r) compila, traduce y ocasionalmente comenta el *corpus* epigráfico utilizado a lo largo de los dos primeros libros de la crónica. El cuadernillo presenta una relativa independencia respecto del resto del códice, no sólo por su contenido sino por el hecho de que habría sido íntegramente copiado de puño y letra por el propio Padilla (Saracino 2016a: 57), rasgo que nos permite singularizarlo y jerarquizarlo especialmente respecto de los demás manuscritos, ya que representa, hasta el momento, la única obra del Arcediano de la cual se conserva una copia original de autor<sup>14</sup>. Por otra parte, resulta factible postular que dicho cuadernillo debió haber tenido una circulación independiente del resto de la obra, ya que su último folio (161) presenta un grado de dete-

11.— Cabe señalar este procedimiento en los dos primeros libros, ya que el tercero sólo transmite dos epigramas en el testimonio de *S* (ff. 103v y 132v). En *R* se reproduce el primero de los dos (f. XXXIII r), pero el segundo está ausente, presentándose uno distinto en f. CI v.

12.— Salamanqués y Sánchez señalan la obra de Carbonell conservada en el manuscrito 69 del Archivo Capitular de la Catedral de Gerona. González Germain (2013: 38) afirma que el manuscrito contiene cuarenta inscripciones hispánicas, las cuales juzga pertenecientes a la tradición del *Antiquissimus*. Asimismo, señala como relevante la figura de Francesc Vicent (2013: 32, 56).

13.— Determinados epigramas recopilados por Padilla podrían ser identificados, habida cuenta de las consabidas variantes, con algunos de los presentes en la sección hispana de Apiano: 3 (IX), 21 (IX), 48 (VI), 63 (XV), 64 (XVIII), 71 (XVI), 78 (IX) y 85 (VIII).

14.— Hernando Sobrino ya lo considera autógrafo (2009: 180). En este punto, cabe señalar lo expuesto por Monje en el *Semanario Pintoresco Español* (1843: 6b-7a), y luego recogido textualmente -sin mencionar la fuente- por Madoz (1849: IV, 568a-569a) y Cirot (1914: 408), en relación con el Monasterio de Fredesval: «La comunidad de este monasterio ha constado siempre de pocos individuos; poseían sin embargo una biblioteca rica de manuscritos recogidos y la mayor parte redactados por D. Lorenzo Padilla, insigne historiador de Carlos I, los cuales trasladaron á su patria durante la guerra de la Independencia los emisarios de Bonaparte». En relación con la identificación de la caligrafía de Padilla, ver Cirot (1914: 429) y Saracino (2016a: 53-58).

rioro significativo, al tal punto que resulta dificultoso reconstruir el texto en ambas caras del mismo debido a su mal estado.<sup>15</sup>

Al finalizar el libro segundo de la *Primera parte de las Crónicas de España*, Padilla inserta estos veinte folios en los cuales la relación de los hechos históricos se interrumpe y se procede a presentar una compilación de las inscripciones mencionadas y/o traducidas en el texto y en algunos casos apuntadas en los márgenes. Sin embargo, no se aprecia una total correspondencia entre dichos epigramas y aquéllos que forman parte del cuadernillo que nos ocupa. Es decir, de los ochenta y seis epigramas compilados por *N1e*, sólo cincuenta<sup>16</sup> se encuentran transcritos en los márgenes de los libros primero y segundo. Estas transcripciones no siempre reproducen el texto completo, sino que muchas veces se presentan incompletas, brindando sólo las primeras palabras, como si cumplieran con la mera función indicial de permitir una rápida identificación de las mismas. Esta práctica es uno de los elementos que justificaría la inclusión de *N1e*, donde la reproducción de los epigramas ya se lleva a cabo con una clara intención documental, la cual requiere un grado de detalle mayor. Por otra parte, los treinta y seis epigramas restantes que presenta *N1e*<sup>17</sup> sólo se hallan aludidos o traducidos al castellano en el cuerpo del texto, sin haber sido transcritos total o parcialmente en los márgenes. Por otra parte, resulta curiosa la omisión en *N1e* de nueve epigramas que sí se hallan copiados en los márgenes de *N1* y cuya ausencia no es posible explicar aludiendo a una eventual pérdida de folios o deturpación de otra clase en los folios de *N1e*:

- <\*1> M AVREL NOBI|LISSIMO C | VRCONENSES | D D (N1 f. 40r) [CIL II 1405](#)  
 <\*2> [?] PVBLIO LILIO | THEOPOMPO | LILIA MEN|PHESVRA | HER MA-  
 RITO | OPTIMO ET | SIBI (N1 f. 59r) [CIL II 4400](#)  
 <\*3> PIVLIVSPRI|MVSHIC | SITVSEST | CVMSVIS | ST TL | COLOMBA|RIA  
 POSIDIO | NVMERO | VI DEXTRA | ET SINISTR (N1 f. 59v) [CIL II 2002](#)  
 <\*4> OCTAVIAE M | F LVCANAE | DOMINAE OP|TIMAE M FVL|BIVS GI-  
 LIO | SCRIBONIVS | FIDVS PROC | EIVS L D EX | D D (N1 f. 63r, S f. 31r,  
 R XXVIIIv) [CIL II 3437](#)  
 <\*5> (H)ORDO | ILLITVRGITA|NORVM | COLENS | LOCVM SE|PVLTVRE  
 | IMPENSAM | [FV]NERIS | [D]ECREVIT (N1 f. 70v) [CIL II 1650 = CIL  
 II 2|5, 256](#)  
 <\*6> PALADI VIC|TRICI SACRVM | HIC HOSTIVM | RELIQUIAS  
 PRO|FLIGAVIT | CATO | VBI ET SACEL|LVM MIRO ARTI|FICIO  
 STRVC|TUM ET AEREAM | PALADIS | EFIGIEM RELIQVIT | PA-  
 REANT ERGO | ET NOSCAN[T] | OMNES SENAT | ET PO RO  
 IM|PERIVM DEOR | NVMINE ET | MILIT FORTI|TVDINE (N1 f. 87v, R  
 f. XXXIXv, S f. 44v) [CIL II 164](#)<sup>\*18</sup>  
 <\*7> [SE]MPRONIVS | [??]B H EX T (N1 f. 97r) Cf. [CIL II 3077](#)

15.– Además del deterioro común a todo material que ha sido muy manipulado, el último folio (e incluso el anterior) presenta múltiples cortes (algunos superficiales y otros más profundos, que han alcanzado a desprender fragmentos), como si el cuadernillo hubiese sido utilizado como superficie blanda sobre la cual se realizaron trabajos con un utensilio cortante.

16.– Según nuestra numeración de trata de los epigramas 1-9, 11, 12, 15-17, 20, 21, 23, 26-28, 30, 34, 36, 38, 42, 43, 45, 47, 49, 50, 52-55, 58, 60, 61, 64, 67, 68, 70, 71, 76-80, 82, 84 y 86.

17.– Epigramas 10, 13, 14, 18, 19, 22, 24, 25, 29, 31-33, 35, 37, 39-41, 44, 46, 48, 51, 56, 57, 59, 62, 63, 65, 66, 69, 72-75, 81, 83 y 85. Es menester tener en cuenta que algunos epigramas de *N1e* se encuentran repetidos: 8 = 31 y 5 = 68 = 83.

18.– Considerado falso por González Germain (2011: 60).



<\*8> MVNICIPIVM | ALVENSE (N1 f. 128v) Cf. [CIL II 2109](#)

<\*9> IMP CAES M | AVRE CLA[V]DIO | PIO FEL IN|VICTO AVG (N1 f. 134v)  
[CIL II 3619](#).

La confección final del manuscrito *N1* presenta una cantidad de dificultades, fruto de una instancia de encuadernación llevada a cabo posiblemente bajo la dirección del propio Padilla, en la cual no sólo se procedió a corregir la totalidad del texto, copiado por al menos cinco manos distintas, sino que la compaginación de todas sus partes requirió la supresión de determinados fragmentos repetidos, cuando no la completa reescritura de otros, cuyo contenido habría resultado a último momento inadecuado. En este sentido, la inserción del cuadernillo *N1e* de contenido epigráfico parece haber sido ocasión de una cantidad de incongruencias que debieron ser subsanadas con diverso grado de eficacia. Al final del libro segundo, se advierte que la primera redacción del capítulo LI (f. 138v) se encuentra tachada y se presenta una redacción alternativa en ff. 139r y 140r-v. Aun otra, de letra del propio Padilla, se puede advertir en f. 139v y margen superior de f. 140r.<sup>19</sup> Aquí la tinta de esta última versión presenta un tono muy claro y el texto está tachado. En el centro del folio, también de letra del Arcediano y en tinta más oscura, se lee «quedo por yerro». En f. 140r se continúa el texto que había quedado interrumpido en f. 139r. El párrafo tachado con el que comienza f. 141r («dicho tengo a...») se encuentra completo en el folio anterior (f. 140v), inmediatamente a continuación del párrafo que concluye en «naturales de barçelona», el cual, por su parte, se presenta, en una redacción distinta y tachado en el folio siguiente a *N1e* (f. 162r). Estos datos permiten inferir que Padilla trabajaba con un copista (B) distinto del que se encarga de copiar la mayor parte del texto de *N1* (A), con cuya asistencia cuenta para intercalar algunas enmiendas surgidas en el proceso de corrección, y a quien le encarga la copia de una nueva redacción del último capítulo del libro segundo (LI). B realiza dicha tarea en ff. 139r y 140r-v, quedando «por yerro» el folio 139v y el margen superior de f. 140r con una versión descartada de letra de Padilla. Al terminar su tarea en «...naturales de barçelona», B continúa copiando el primer párrafo de *N1e*, es decir el texto que Padilla pretende intercalar a continuación («dicho tengo a vuestra magestad...»). Seguidamente, Padilla decide incorporar íntegro el cuadernillo *N1e*, de su propio puño y letra, tachando, por redundante, su primer párrafo (f. 141r), ya copiado por B al final del folio anterior. Por último, el texto del capítulo LI copiado por A «emerge» tachado en f. 162r, donde originalmente culminaba el libro segundo y se daba inicio al tercero.

### Padilla compilador

El trabajo que presenta Padilla en el primer tramo de su obra historiográfica está guiado por una vocación arqueológica, cuya realización contempla como instancia fundamental la necesidad de proponerse él mismo como recopilador de los testimonios. A lo largo de su obra existen declaraciones explícitas e indicios de que al menos una parte de la labor haya sido realizada por él mismo, debiendo incluso llevar a cabo, en determinadas oportunidades, excavaciones. En relación con este punto, su contemporáneo Alejo Venegas refiere:

19.– Padilla parece haber ensayado una primera redacción del capítulo LI en el margen superior de f. 138v, donde redacta dos líneas muy cercanas a las que presenta el texto de f. 139r, que luego son descartadas, por falta de espacio, y tachadas.

Dize me don Lorenço de / Padilla arcediano de Ronda: que ha gastado mas de  
ocho / cientos ducados en hazer cauar edificios antiguos: para in/quirir por los  
letreros las ciudades de España: para trauar / con ellas la hystoria de España que  
tiene hecha (1546: f. LIIIv).<sup>20</sup>

Carbonel y Gimeno reconocen el esfuerzo de Padilla por «incorporar inscripciones como las de *Singilia Barba*» (2011: 115). Por su parte, Salamanqués y Sánchez plantean que «cuesta creer que [Padilla] viese todas y cada una las piezas incluidas en sus obras, sobre todo las halladas fuera de Andalucía», sin embargo, no dejan de reconocer, como dato curioso, el hecho de que «sus lecturas difieren de los textos copiados con anterioridad por otros autores» (2010: 2316), dejando abierta la posibilidad de que acaso los defectos en la transcripción sean el indicio de una virtud: haber compilado él mismo la totalidad del *corpus*. En nuestra edición hemos podido señalar algunos casos en los cuales determinados errores, de los innumerables que transmite el texto, podrían haberse generado a raíz de una mala lectura del original deteriorado o confuso, con el agravante de las serias fallencias en el conocimiento del latín que acaban por volver indescifrables no pocos pasajes.

Proponemos en el *Apéndice* una reconstrucción del texto latino que procura reflejar, siempre que ello es posible, la interpretación realizada por Lorenzo de Padilla a partir de la traducción o comentario que sigue a cada una de las inscripciones contenidas en el cuadernillo *N1e*. Sus transcripciones de los testimonios epigráficos revelan la convergencia de una serie de problemas. En parte puede apreciarse la incidencia de los inconvenientes derivados del proceso del traslado de las inscripciones desde su original, cuyo mal estado de conservación muchas veces, como él mismo declara, o bien dificultaba o bien tornaba imposible su desciframiento.

Pero también, según puede constatarse hoy día, en aquellos casos en que las inscripciones se han preservado, las transcripciones de este cuadernillo ostentan problemas que dudosamente puedan adjudicarse al deterioro del soporte material. Epigrafista inexperto, Padilla deja al descubierto su escasa familiaridad con el lenguaje propio de las inscripciones, como lo evidencia la dificultad para resolver muchas abreviaturas. Ejemplo de ello es la forma *gal*, relativa a la tribu *Galeria*, que traduce invariablemente por el nombre propio «Gal». <sup>21</sup> O el problema en la inscripción 77 (*CIL* II 4083) generado aparentemente por su desconocimiento de la abreviatura de la palabra *centurio*, semejante a la forma arábiga del número siete, que el copista de *A* la reproduce con trazo punteado, tal como suele hacer siempre que una lectura le resulta dudosa. En dicho caso, el texto *T<itus> Aurel<ius> Decimus <centurio> leg<ionis> VII [...] praep<ositus> simul et camp<idoctor>*<sup>22</sup> devino en este cuadernillo autógrafo de Padilla en *T<iberius> Aurel<ius> Decimus leg<ionis> 7 [...]*

20.– Citado también en Pérez Pastor (1891: 18b). El hallazgo del manuscrito *B* realizado por el Prof. Faulhaber acaso nos obligue a reconsiderar la expresión «trauar / con ellas la hystoria de España que tiene hecha». Debido a que el testimonio de *B* se encuentra fechado, al igual que el de *N1*, en el año 1538, y por tratarse ambas de redacciones significativamente diferentes, no estamos en condiciones de establecer, por el momento, cuál de las dos es anterior. La posibilidad de que *B* transmita «la hystoria de España», que habría de enriquecerse con el aporte de «los letreros las ciudades de España» es una hipótesis que merecerá ser estudiada con detenimiento en un futuro trabajo.

21.– Véanse las inscripciones 11, 12, 33, 55, 57, 59, 61 y 71. En la inscripción 38 (*CIL* II 1185) traduce *Gal victori* por «trivnfador de los galos».

22.– Seguimos la reconstrucción del texto latino proporcionada en *Hispania Epigraphica*.

*prae<tor> p<rovinciae> simul et camp<idoctor>*, que traduce por «tiverio (^pretor) aurelio deçimo pretor o capitán de la legion setima».

A este tipo de problemas, que se multiplican a lo largo del texto, se suma otro. Si bien los textos de las inscripciones no se caracterizan —al menos no mayormente— desde el punto de vista paleográfico por su complejidad, el texto del Arcediano de Ronda se halla plagado de vacilaciones:<sup>23</sup> la *T*, *L* y la *I* se confunden con frecuencia resultando formas como *coniapsos*,<sup>24</sup> en lugar de *conlapsos*; o la indeterminación entre *E* y *F* genera el equívoco de *eorum* y *forum*.<sup>25</sup> A pesar de que en su contexto aparecen como confusiones fácilmente subsanables —que el copista de *A* ha sabido resolver satisfactoriamente en múltiples ocasiones—<sup>26</sup> las inscripciones aportadas por Padilla abundan en este tipo de errores, sea porque su conocimiento de la lengua latina resultaba insuficiente<sup>27</sup> como para proponer enmiendas, sea porque confiando en sus notas decidiese conservar aquellas lecturas, aunque carecieran de sentido, con la intención quizá de transmitir fielmente las inscripciones.

En favor de lo primero hablan sus traducciones gramaticalmente equívocas o incompletas, como pareciendo obviar aquellas palabras o pasajes que no comprendía. En favor de lo segundo puede observarse cómo en sus transcripciones, siempre en escritura capital, procuró emular ciertas particularidades gráficas presentes en los textos tallados en piedra.<sup>28</sup> Así, por ejemplo, en la inscripción 6 (*CIL* II 4546), el Arcediano parece reproducir la manera en la que fue representado *IIIIIVir* (*sevir<o>*) en el original, de modo tal que interpreta el asta más elevada del primer elemento, en su escritura poco clara, como una *L*. Confúndese también al obviar el último *y*, en consecuencia, traduce «çincuenta y quatro vezes». Esta incongruencia no ha pasado inadvertida al copista del manuscrito *A*, quien, tomando como criterio la traducción de Padilla, decide alterar la cifra.

Señalaremos, finalmente, que a continuación de cada inscripción se indica su correspondencia en el *Corpus Inscriptionum Latinarum*<sup>29</sup> y se proporciona a su vez el enlace del registro de la base de datos *Hispania Epigraphica* así como su interpretación de las mismas. Consignamos aquí las divergencias del texto latino que ofrece Padilla y su traducción respecto de los registros del *Corpus Inscriptionum Latinarum* con la sola intención de que sirva para futuras profundizaciones tales como la posibilidad de que el Arcediano alterara de manera deliberada algunos testimonios epigráficos según determinadas intenciones

23.— Este tipo de errores, como es de esperar, son especialmente frecuentes sobre todo en los nombres propios, donde hallamos el mayor número de corrupciones. Por ejemplo, *Biandinae* por *Blandinae* (inscripción 25), *Selae* por *Seiae* (inscripción 31), *Sisetae* por *Siseiae* (inscripción 43).

24.— Véase inscripción 82.

25.— Véase inscripción 86.

26.— *Ibidem*.

27.— En sus traducciones se observan numerosas incongruencias sintácticas, muchas de ellas de carácter elemental. La inscripción 3 (*CIL* II 1966) *L<ucius> Servilius Superatus domino invicto donum libens animo posuit aram Herculi* es traducida como «lucio servilio superado a el señor no vençido hercules de liberal animo le edificio este altar».

28.— Otro caso ilustrativo, que involucra además el desconocimiento de abreviaturas epigráficas, se halla en la inscripción 23 (*CIL* II 2006 = *CIL* II2/5 838), en la cual Padilla presenta la lectura *ex fis con*, las letras *C* y *O* asumen la forma ∞, reproduciendo con fidelidad la inscripción original (que debería leerse *ex HS <mille> n<ummum>*, según la reconstrucción del texto propuesta en *Hispania Epigraphica*). Puede verse un registro fotográfico en la página web del *Centro CIL II* de la Universidad de Alcalá.

29.— Las referencias a *CIL II* corresponden a la edición de Hübner de 1862, mientras que para las de *CIL II2* nos valemos de la base de datos en línea del *Centro CIL II* (Universidad de Alcalá).



narrativas,<sup>30</sup> o la relación del cuadernillo que aquí presentamos con las sílogas epigráficas manuscritas que florecieron en su época.<sup>31</sup>

En general la ubicación de las inscripciones se brinda con un nivel de detalle notable, lo que podría ser considerado como indicio de un conocimiento personal de muchos testimonios: «al presente se hallaria a la pu/erta principal de la santa iglesia de sebilla» (f. 141r), «en malaga en la iglesia de / los martires que sirve de pilar a la pila del agua vendita» (f. 141v), «martos çerca de jaen en un pilar de agua / en la plaça» (f. 141v), «al presente hallaran escripta en vna ancha / losa en malaga a la primera puerta del espolon que / viene camino de velez» (f. 142v), «en çierta torre del castillo de antequera» (f. 145r), «escrito en valençia la ma/yor parte de las quales letras estan quebradas y lo que / del se halla sano es esto» (f. 149v), etc. Por otra parte, en ciertos casos el autor hace referencia explícita a su trabajo de compilador directo de las fuentes epigráficas: «otro marmol / escrito que halle en çierta casa de linares» (f. 142r), «otra basa que / yo hize sacar de entre los edifiçios» (f. 146v), «este epitafio que yo saque en la vi/lla de magon» (f. 150r), «los epitafios muchos que tengo / sacados de sevilla» (f. 151r), «gran numero / de epitafios tengo sacad[os]» (f. 161r).<sup>32</sup>

Tal como sucede a lo largo del texto de *N1e*, durante la *Primera parte (N1)* Padilla suele reforzar esta clase de afirmaciones en las que se atribuye la exhumación de ciertas inscripciones. El comentario con el cual introduce la referencia a las ruinas de la ciudad romana de Castulo resulta por demás elocuente:

trastornando y descubriendo yo los antiguos / edifiçios que estan caydos de la gran çibdad de castulo / que fue edificada entre linares y baeça halle vna pie/dra scripta en letras latinas que en lengua castellana / dizen tenplo del padre ybero (BNE 2775, f. 20r).<sup>33</sup>

Sin embargo, este tipo de declaraciones se presentan sólo ante unas pocas inscripciones. En otras, Padilla pareciera intentar dar cuenta de los procedimientos específicos a través de los cuales consiguió llevar a cabo la compilación, entre los cuales el propio cotejo da cuenta de sólo una parte del trabajo. En otras oportunidades Padilla se refiere a epigramas que declara no haber visto personalmente, pero cuya existencia le ha sido referida por otros, como es el caso de Huescar («y per/sonas que an estado en ella me dizen que al presente se hallan marmoles escritos en lengua / latina como en las demas çiudades que fueron en / españa pobladas y avitadas de Romanos», f. 27v) o bien el de la ciudad de Munda, donde confiesa su infructuosa búsqueda de rastros arqueológicos («avn/que con

30.– Véanse, por ejemplo, las inscripciones 1 y 3. En la primera (hoy perdida), Padilla lee el nombre *Ibero* en lugar de *Libero* (CIL II 3264); en la segunda (CIL II 1966), *Herculi* en lugar de *merenti*. Se trata de dos casos particularmente sugestivos, aunque deben considerarse, naturalmente, los posibles factores implicados en la transmisión. Es decir, debemos preguntarnos en cada caso si se trata de una copia *in situ*, como parece insinuar Padilla respecto de todas sus inscripciones, o si estas lecturas tienen un correlato en la transmisión manuscrita de los epígrafes.

31.– Sobre esta cuestión véanse especialmente los trabajos de González Germain (2011, 2012, 2013).

32.– Es posible rastrear a lo a lo largo de la *Primera parte* referencias a testimonios que declara conocer de primera mano: Osuna («entre / los antiguos edifiçios que en el y junto se hallan yo e visto // çiertos marmoles escriptos en lengua latina», ff. 39v-40r), Pinos («andando yo en busca desto / cabo a çiertos edifiçios que por alli ay halle çiertos mar/moles escriptos», f. 40r), Málaga («en los marmoles que yo e visto [^de las esta|tuas]», f. 159r).

33.– Más adelante aporta nueva información acerca de la ubicación precisa de dicha piedra: «el marmol que halle en castulo y ma/nifesta ser venerado por dios este ybero hallar/lo an en vn arroyuelo çerca de vn molino que esta alli / en el Rio guadalquivir y esta escrito en letras y / lengua latina» (BNE 2775, f. 29v)

mucha ystançia lo e procurado no e hallado en toda esta tierra / ynsinias de sus edifiçios ni marmoles escriptos», f. 71r). Cabe hacer mención, asimismo, de cierta inscripción en La Coruña, de la cual Padilla declara hallarse imposibilitado de brindar una traducción a causa de haber extraviado su propio apunte de la misma («la sustançia de / estas letras no digo aqui porque se me a perdido el traslado *que* / saque dellas», f. 60r).<sup>34</sup>

En cuanto al valor documental de las transcripciones y traducciones que presenta *N1e*, el licenciado Juan Fernández Franco comenta, en relación con la edificación del Arco de los Gigantes en la ciudad de Antequera, zona donde el aporte de la compilación de Padilla sería menos discutible:<sup>35</sup>

Yo tengo muchas inscrip-/tiones Romanas de aquella Cibdad // aunque no las he visto pero diomelas el se-/ñor Don Lorenço de Padilla Arçediano / de Ronda chronista del Emperador que / fue gran señor y amigo mio. Dios lo pon-/ga en el Cielo (BNE 7150, ff. 277v-278r).<sup>36</sup>

Sin embargo, en otro trabajo, no parece tener Franco una opinión del todo favorable en relación con la labor llevada a cabo por su «gran amigo»:

Con el Señor Arcediano de Ronda, que / Dios tenga en su gloria, yo tube estrecha / amistad y el confió de mi mas de lo que debie/ra, y aun me entregó sus cuadernos mas de / quatro meses para que los mirase, y le dixese / lo que me parecia; y en esto de antigüedades / è inscripciones estaban mui depravados, por/que le faltaba mucha parte de lection en his-/torias latinas, y aun fundamento del latin, / y ansi no se él muerto como sucederá la im/presion ó publicacion de aquella obra; porque, / como faltaba lo que dicho tengo, y no aplica-//-ba los letreros como convenia, hacía unas / grauaciones mui estrañas, tanto que me ha/bia hecho entender una vez que Atubi ó Cla-/ritas Julia, de quien Plinio hace mencion li-/bro tertio cap. primo, era Setenil, y Espejo, / como yo despues halle inscripcion dello, y está / de alli Setenil mas de veinte y quatro leguas / que es gran yerro en un varon que tanto se / preciaba de Cosmografo (BNE 5577, ff. 112v-113r).

Las nada indulgentes objeciones de Franco parecieran fortalecer la hipótesis de que podría haber sido Padilla quien hubiera llevado a cabo la recopilación a partir de sus fuentes primarias, ya que la poca pericia que se le atribuye en hacer de los letreros «grauaciones mui estrañas» presupondría dicha operación más que la de haber realizado una nueva compilación a partir de fuentes escritas o impresas. Por otra parte, la mención de estos «cuadernos» que Franco habría tenido en su poder «más de cuatro meses» nos permite preguntarnos si acaso no se estaría refiriendo el licenciado al mismísimo *N1e*, el cual, como ya hemos señalado, presenta signos de haber sufrido los efectos de una intensa circulación antes de ser finalmente encuadernado junto con el resto de los materiales que hoy conforman *N1*.

De todos modos, si aceptáramos el hecho de que pudiera haber sido Padilla en persona quien realizara la copia de algunos textos *de visu*, es necesario considerar la posibilidad de

34.– Este pasaje se lee con dificultad ya que se encuentra tachado.

35.– Carbonel y Gimeno (2011: 115) afirman que el aporte más evidente de Padilla como recopilador de epigramas se aprecia en el trabajo realizado en la ciudad romana de Singilia Barba (Antequera).

36.– También citado en Salamanqués y Sánchez (2010: 2316, n. 49).

que un porcentaje importante del repertorio pudiera haberse obtenido (como era uso en la confección de las síloges que lo preceden) de la tradición manuscrita e impresa.

Son pocos los especialistas posteriores que han llegado a expresar una valoración positiva de Padilla y de su conocimiento «en todo género de antiguos monumentos» (Bonet Ramón 1931: 365-366), así como también que hayan juzgado su tarea como un «avance trascendental» en la materia, diluyendo la responsabilidad de sus imprecisiones en los métodos propios de la época (Gozalbes Cravioto 2000: 43). Lejos de pretender actualizar los elogios con los cuales Pellicer busca otorgar a Padilla un lugar central en el desarrollo de la historiografía del siglo XVI, la presente edición del texto de *N1e* tiene como objetivo aportar un documento cuyo interés acaso no radique sólo en la sumamente problemática compilación epigráfica que Padilla llevara a cabo, sino también en el hecho de que constituye un valioso registro de primera mano de los pormenores de una actividad arqueológica que en aquellos tiempos se encuentra en una etapa fundacional, dando sus primeros pasos en la península.

La labor de Padilla, con todos los inconvenientes que se le puedan atribuir, representa una voz autoral que, con suma conciencia sobre sus métodos y objetivos, busca incidir en los métodos y los contenidos de la historiografía española del siglo XVI. Acaso el aspecto del presente texto donde sea posible apreciar mejor los aportes singulares que su autor realiza a la materia tratada sean las numerosas digresiones en las cuales éste se expande, aportando información que considera fundamental para la intelección cabal del sentido de los epigramas. Los mismos resultan elementos esenciales, no sólo para justificar la antigüedad de ciertas locaciones, sino también para sostener el objetivo ideológico que pareciera guiar la redacción de su ambiciosa obra historiográfica: establecer una continuidad entre la historia antigua de Europa y las dinastías vigentes en la España imperial.

### Diversas versiones

Tal como señalamos, el texto que presenta el manuscrito *N1* en todas sus secciones, se halla constantemente intervenido por Padilla, quien realiza enmiendas de todo tipo, muchas veces con un trazo tan apresurado y descuidado que resulta difícil suponer que éstas previeran algún destinatario distinto del propio autor. De todos modos, debemos considerar la posibilidad de que *N1* se trate de un ejemplar con indicaciones para una eventual impresión, proyecto que probablemente nunca habría llegado a concretarse. La existencia de las versiones de *B*, *S*, *N2* e incluso *R*, nos obligan a pensar que el texto de *N1* todavía necesitaba, al juicio del propio Padilla, largos años de maduración, reescritura e incluso rediseño. De todos modos, en las versiones posteriores de la *Primera parte de las Crónicas de España* la compilación, traducción y comentario de los epigramas latinos fue un proyecto definitivamente dejado de lado, al menos tal y como se nos presenta en *N1e*. Es decir, la sección específicamente epigráfica cuya edición presentamos resulta anulada en *S*, *N2*, *R*, *B* y *P*. Por su parte, *N2*, *B* y *P* ni siquiera registran, en el decurso de su narración, la copia de los epigramas en latín, aunque por motivos muy diversos: el primero deja el espacio vacío para una copia posterior que nunca llegó a realizarse, mientras que *B* y *P* sólo incluyen en el texto algunas de las traducciones (en *P* son señaladas en *itálicas*). El único caso en el que

se reproduce íntegro el cuadernillo *N1e* es la copia tardía de *A*, la cual consiste en un texto que sigue con mucho cuidado su fuente (*N1*), atendiendo a las enmiendas realizadas por Padilla, con lo cual desecha todo lo que en el original se encuentra tachado e incorpora cada uno de los agregados posteriores. En aquellos casos donde *N1e* presenta lecciones que le resultan por completo ininteligibles, opta por reproducir la forma de las graffias con líneas punteadas. Como testimonio no resulta de gran valor, ya que, además de tratarse de una copia de fecha muy tardía, presenta un texto limpio, prolijo, legible, es decir, prácticamente debe ser considerado como un intento de primera edición integral del texto de *N1*. De todos modos, en nuestro trabajo damos cuenta de sus variantes y atendemos a sus lecciones en algunos pasajes especialmente oscuros, ya que éstas suelen resultar muy atinadas y esclarecedoras, en especial en el último folio (f. 161), donde es probable que a mediados del siglo XIX *N1e* aún conservara algunos de los fragmentos que hoy se encuentran desprendidos e irremediabilmente perdidos.

En cuanto a la relación que el cotejo de variantes permite vislumbrar, podemos afirmar que la notoria cercanía que presentan las variantes de *S* y *R* nos permite comprobar la hipótesis ya propuesta en un trabajo anterior (Saracino, en prensa) respecto de la relación estrecha que existiría entre estos testimonios, ambos dependientes de una instancia intermedia  $\alpha$ , en la cual se basarían, y donde ya se habría llevado a cabo una reescritura total de la versión primitiva de *N1*.

### Nuestra edición

- Hemos preservado las lecciones del manuscrito siempre que ha sido posible. Se señala con \* los errores que Padilla comete al transcribir la inscripción y genera lecciones ininteligibles.<sup>37</sup>
- No hemos agregado mayúsculas ni signos de puntuación.
- La separación incorrecta de palabras se regulariza sin aclaración, salvo en algún caso considerado particularmente significativo.
- Siguiendo algunas convenciones del sistema de la escuela de Madison (Mackenzie 1984) se indican con ( ) los elementos que deben ser eliminados, con [ ] los que deben ser agregados, con (^) los elementos eliminados por el copista y con [^] los que fueron agregados por el copista. Las anotaciones marginales se indican {GL. [^2 ]}, en nota al pie, variando el numeral de acuerdo al cambio de mano.
- En *S* y *A* la presencia de «ç» y «j» (con valor vocálico) en epigramas latinos se regulariza «c» e «i» respectivamente.
- No se transcriben las indicaciones de «et cetera» en los epigramas incompletos de *N1*.
- No consideramos como variantes los casos de alternancias gráficas, como *maiestati* / *magestati*, *terenti* / *terenci*, etc.
- Los casos de epéntesis *statua* / *estatua* no se consideran como variantes.

37.- Marcamos también con \* todos los nombres propios que presentan corrupciones.

- La simplificación del grupo consonántico «pt» por «t» y la representación de «ph» como «f» no se consignan.
- En el aparato crítico se reproducen los lemas en capitales, tal como en el cuerpo del texto, y las eventuales variantes en minúscula, independiente del uso del testimonio.
- A continuación de cada inscripción, se señala la ocurrencia de la misma en otros testimonios de la obra de Padilla. Se indican entre ( ) los casos en N1 donde sólo se presenta una traducción en castellano sin su transcripción latina.
- Los casos en los cuales se omite la cedilla en ç (antes de a-o-u) o la diéresis en ñ, se corrige sin indicación: *çaçerdote* / *çaçerdote*, *senal* / *señal*.

### Bibliografía

- ABASCAL, Juan Manuel y Géza ALFÖLDY, *Inscripciones romanas de la provincia de Toledo (siglos I-III)*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2015.
- APIANUS, Petrus y Bartholomaeus AMANTIUS, *Inscriptiones Sacrosanctae Vetustatis*, Ingolstadt, 1534.
- BONET RAMÓN, Francisco. (1931, 1932 y 1933), «La historiografía jurídica española en los siglos XVI y XVII» (I-VI), *Revista de ciencias jurídicas y sociales*, 14, 56-57(1931), pp. 341-380 y 517-554; 15, 58-59-60 (1932), pp. 65-112, 327-368 y 413-447; 16, 62 (1933), pp. 118-129.
- BAUTISTA, Francisco. Reseña de Pablo E. Saracino, *Lorenzo de Padilla: un cronista anónimo del siglo XVI*, *Studia Aurea* 10 (2016), pp. 493-497.
- Briquet online*. Laboratoire de Médiévistique Occidentale de Paris (LAMOP), Österreichische Akademie der Wissenschaften (ÖAW) <[http://www.ksbm.oeaw.ac.at/\\_scripts/php/BR.php](http://www.ksbm.oeaw.ac.at/_scripts/php/BR.php)> [consulta 13/12/2016].
- CARBONELL MANILS, Joan y Helena GIMENO PASCUAL, «La epigrafía y el origen de las ciudades de Hispania. Verdad, mentira y verdad a medias», *Revista de Historiografía*, 15-VIII (2011), pp. 111-121.
- CIROT, Georges, «Lorenzo de Padilla et la pseudo-histoire», *Bulletin Hispanique*, 16-4 (1914), pp. 405-447.
- CORELL VICENT, Josep, *Inscripcions romanes del País Valencià, 5 (Valentia i el seu territori)*, Valencia, Universitat de València, 2009.
- Corpus Inscriptionum Latinarum II*, Centro CIL II, Universidad de Alcalá <[http://www3.uah.es/imagenes\\_cilii/inicio.htm](http://www3.uah.es/imagenes_cilii/inicio.htm)> [Última consulta, 4 de enero de 2017].
- GONZÁLEZ GERMAIN, Gerard, *Estudi i edició de les inscripcions llatines falses d'Hispania*, Tesis doctoral, Barcelona: Facultat de Filosofia y Lletres, Departament de Ciències de l'Antiguitat i de l'Édat Mitjana, Universitat Autònoma de Barcelona, 2011.
- , «La crítica textual aplicada a la edición de textos epigráficos de tradición manuscrita: problemas y posibilidades», en A. Castro Correa et al. (eds.), *Estudiar el pasado: aspectos metodológicos de la investigación en Ciencias de la Antigüedad y de la Edad Media*, Oxford, British Archaeological Reports, 2012, pp. 361-366.
- , *El despertar epigráfico en el Renacimiento hispánico. Corpora et manuscripta epigraphica saeculis XV et XVI*, Faenza, Fratelli Lega, 2013.



- GONZÁLEZ-LLUBERA, Ignacio (ed.), Antonio de Nebrija, *Gramática castellana*, Oxford, University Press, 1926, pp. 203-228.
- GOZALBES CRAVIOTO, E., *El descubrimiento de la historia antigua en Andalucía*, Sarriá, Málaga, 2000.
- HERNANDO SOBRINO, María del Rosario, *Manuscritos de contenido epigráfico de la Biblioteca Nacional de Madrid (siglos XVI-XX): la transmisión de las inscripciones de la Hispania romana y visigótica*, Madrid, Centro de Lingüística aplicada Atenea, 2009.
- HÜBNER, E. (ed.), *Corpus Inscriptionum Latinarum*, vol. 2: *Inscriptiones Hispaniae Latinae*, Berlin, Reimer, 1862.
- MACKENZIE, David, *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of Old Spanish Language (with Spanish Translation by José Luis Moure)*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984.
- MADOZ, Pascual, *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de ultramar*, Madrid, Imprenta del Diccionario, 1849.
- MAÑARICUA, Andrés E. de (ed.), Lorenzo de Padilla, *Crónicas de la Casa de Vizcaya. Según el código del British Museum, Egerton 897*, Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca, 1971.
- MARGARIT Y DE PAU, Juan de, *Episcopi Gerundensis Paralipomenon Hispaniae*, Granada, [Sucesores de Nebrija], 1545.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino, *Estudios y discursos de Crítica Histórica y Literaria, II (Humanistas, Lírica, Teatro anterior a Lope)*, Santander, Aldus, 1941.
- MONJE, R., «El Monasterio de Fredesval», *Semanario Pintoresco Español*, Tercera serie, tomo I (1843), pp. 4-7.
- OCAMPO, Florián de, *Los quatro libros primeros de la Cronica general de España que recopila el Maestro Florian do Campo, Cronista de la Magestad Cesarea*, Zamora, Juan Picardo, 1543.
- , *Los çinco libros primeros de la Cronica general de España, que recopila el maestro Florian do Campo, Cronista del Rey nuestro señor, por mandado de su Magestad, en Çamora*, Medina del Campo, Guillermo de Millis, 1553.
- PADILLA, Lorenzo de, *Catálogo de los Santos de España*, Toledo, Fernando de Santa Catalina, 1538.
- , *El Libro Primero de las Antigüedades de España que escribió Don Lorenço de Padilla, Arçediano de Ronda, Cronista de su Maestad Cesarea*, ed. José Pellicer, Valencia, 1669.
- PALAU Y DULCET, Antonio, *Manual del librero hispano-americano*, Madrid, Julio Ollero, 1990.
- PAU, Jeroni, *Libellus inscriptus Barcinona ad Paulum Pompilium*, Barcelona, Pere Miquel, 1491 [BNE INC/1071].
- PÉREZ PASTOR, Cristóbal, *La imprenta en Toledo. Descripción bibliográfica de las obras impresas en la imperial ciudad desde 1483 hasta nuestro días*, Madrid, Manuel Tello, 1887.
- , *Bibliografía Madrileña ó Descripción de las obras impresas en Madrid (Siglo XVI)*, Madrid, Tipografía de los Huérfanos, 1891.
- Philobiblon / BETA. *Bibliografía Española de Textos Antiguos*. University of California Berkeley. <[http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta\\_en.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta_en.html)> [Última consulta, 4 de enero de 2107].
- SALVÁ, Miguel y Pedro SAINZ DE BARANDA (eds.), Lorenzo de Padilla, *Crónica de Felipe I llamado el Hermoso*, en *Colección de documentos inéditos para la Historia de España*, VIII, Madrid, Viuda de Calero, 1846.
- SÁNCHEZ ALONSO, B., *Historia de la historiografía española, I Hasta la publicación de la Crónica de Ocampo (...-1543)*, Madrid, CSIC, 1947.
- SARACINO, Pablo E., *Lorenzo de Padilla: un prosista anónimo del siglo XVI*, Buenos Aires, Miño y Dávila, 2016a.

- 
- , «Sánchez de Valladolid en el siglo XVI: la *Segunda Parte de las Crónicas de España* de Lorenzo de Padilla», *Bulletin of Hispanic Studies*, 93-7 (2016b), pp. 735-755.
- , «*Las Antigüedades de España* de Lorenzo de Padilla (c. 1538), Bancroft Library BANC MS UCB 143 v.79», *PhiloBiblon* (2016c) <<http://news.lib.berkeley.edu/Topics/philobiblon/>> [Última consulta, 4 de enero de 2017].
- . «*La Primera parte de las Crónicas de España* de Lorenzo de Padilla: versiones y manuscritos», *Revista de Filología Española* (en prensa)
- VENEGAS, Alexio, *De la diferencia de los Libros que hay en el Universo*, Toledo, 1546 [Reimpr., Salamanca, 1572].

Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 2775, fols. 141 r – 161v.

### Lorenzo de Padilla, *Historia y antigüedades de España*

[f. 141r] (^dicho tengo a *vuestra merced* en el capitulo terçero del pri|mero libro *que* no puse junto con la misma letra los epitaphios | hallados escriptos en lengua latina *que* e dado por autores | en el primero y segundo libro por no ocupar la escrip|tura y marjenes ansi *que* por la orden que los tengo ale|gados yran *aqui* puestos y el primero que manifies|ta ser venerado por dios ybero es este)

<1> SACRVM ·  
IBERO · PATRI  
[N1 f. 20r, A p. 151]

que en lengua española quiere decir templo | dedicado en onra de el padre ybero en el d(^o)[^e]zeno capitulo del primero libro doy ansi | mismo a *vuestra magestat* por autor çierto marmol escripto | en letras latinas que al presente se hallara a la pu|erta prinçipal de la santa iglesia de sebilla en esta manera

<2> <sup>38</sup> M · AVRELIO · VERO · CAESARI ·  
DIVI · CAESARIS · TITI · AELI[I]<sup>39</sup> ·  
HADRIANI · ANTONINI · AVG ·  
FILIO · SCAPHARII<sup>40</sup> · QVI · ROMVLAE ·  
NEGOTIANTVR · D · S · P · D · D  
[N1 f. 26v, S f. 87r, N2 f. 187v, A p. 151]

la sustancia de las quales letras en romançe dizen | lo siguiente en onra y memoria del emperador | marco aurelio vero çesar hijo del vienaven|turado antonio augusto tito elio adriano hizieron de | sus dineros esta obra o estatua los varqueros que bi|enen a negoçiar a romulea ques sevilla

[f. 141v] en el onzeno capitulo doy por autores los marmoles | siguientes dedicados a honra de ercules el primero | que es el siguiente hallaran en malaga en la iglesia de | los martires *que* sirve de pilar a la pila del agua vendita

<3> <sup>41</sup>L · SERVILIVS · SVPERATVS ·

38.- {GL.[^2sevilla]}

39.- TITI AELI] titiaeli N1 N1e titiaelii A

40.- SCAPHARII] scaphari N1 escafori S

41.- {GL.[^2malaga]}

DOMINO · INVICTO · DONVM<sup>42</sup> · LIBENS<sup>43</sup> ·  
ANIMO · POSVIT · ARAM · HERCVLI<sup>44</sup>

[N1 f. 27r, R f. XVIIIr, P f. 14v, A p. 151]

las cuales letras en romançe dizen lo siguiente | luçio servilio superado a el señor no vençido | hercules de liberal animo le edifico este altar porque | lo veneravan por dios de las victorias de las guerras

otro marmol escrito que al presente hallaran en | la villa de martos çerca de jaen en un pilar de agua | en la plaça dize lo siguiente

<4> <sup>45</sup>HERCVLI · INVICTO ·  
TI<sup>46</sup> · IVLIVS · AVGVSTI<sup>47</sup> · F ·  
DIVI · NEP<sup>48</sup> · CAESAR · AVG · IMP ·  
PONTIFEX · MAXVMVS<sup>49</sup> · D

[N1 f. 27r, R f. XVIIIv, P f. 14v, A p. 152]

la sustançia de este marmol demuestra çierto tem|plo o obra que mando edificar a onor de hercules | el emperador tiverio hijo adovtiuo del emperador augu[sto] | [<sup>^</sup>y niet(<sup>^</sup> ?)[<sup>^</sup>o] de] julio [<sup>^</sup>publio] çesar (<sup>^</sup>aug[ust]o) y gran pontifice

a los quinze capitulos del primero libro doy ansimis|mo a vuestra magestat invictissima por autor otro marmol | escrito que al presente se halla junto a morvedre cer|ca de valençia donde fue edificada la [\*consta[n]te] çiudad | de sagunto que dize lo siguiente

<5> <sup>50</sup>SENATVS · ET · POPVLVS · \*SAGVMTINORVM<sup>51</sup>  
CLAVDIO · INVICTO · PIO · FELICI<sup>52</sup> · IMP · \*CAE<sup>53</sup> ·  
PONT · MAX · TRIB · POT · P · P<sup>54</sup> · PROCOS<sup>55</sup>

[N1 f. 31r, S f. 80r, N2 f. 171r, R f. LXVIv, A p. 152]

42.- DONVM] donom R

43.- LIBENS] libes R libent A

44.- HERCVLI] Heculi N1. Seguramente, como en el caso señalado en <1>, se trate de una alteración intencional, de finalidad apologética, de «Merenti» por «Hercvli».

45.- {GL.[<sup>^</sup>2martos]}

46.- TI] II R

47.- AVGVSTI] N1 augti N1e aug ti A august R

48.- DIVI NEP] divine p N1

49.- MAXVMVS] maximus R

50.- {GL.[<sup>^</sup>2junto a morvedre]}

51.- SENATVS ET POPVLVS SAGVMTINORVM] om. S N2 R SAGVMTINORVM] saguntinorum A

52.- FELICI] felice R

53.- CAE] caes N1 R A ces S

54.- P P] om. S

55.- PROCOS] proc R S

el senado y pueblo de sagunto mando edificar esta | estatua a onra del invictissimo y piadoso y vien|aventurado enperador claudio cesar gran pon|tifiçe padre de la patria

[f. 142r] ansimismo doy por autor a los diez y seis capitulos del primero libro a *vuestra magestat* vn marmol escrito que al pre|sente se halla en varçelona al portal o puerta que lla|man del anjel que dize lo siguiente

<6> 56 L · LICINIO · \*SECVMDO<sup>57</sup> · ACCENS<sup>58</sup> ·  
 PATRONO · SVO · L<sup>59</sup> · LICINIO<sup>60</sup> ·  
 SVRAE · PRIMO · SECVNDO · TERTIO ·  
 CONSVLAT<sup>61</sup> · EIVS · \*LIIII<sup>62</sup> · VIR · AVG<sup>63</sup> · COL<sup>64</sup> ·  
 I · V · T<sup>65</sup> · TAR[R]ACON<sup>66</sup> · ET · COL · A · P<sup>67</sup> · BARCIN<sup>68</sup> ·  
 M · \*PAVLTVIS<sup>69</sup> · AMICO<sup>70</sup>

[N1 f. 32v, S f. 57r, N2 f. 122v, R f. XLVIIIv, P f. 23r<sup>71</sup>, A p. 152]

dize pues que marco pavlçio hizo estatua a su | amigo y patron luçio liçinio segundo<sup>72</sup> que | fue tres veces consul y çinquenta y quatro ve|zes tuvo dignidades y ofiçios en las colonias de ta|rragona y favençia varçelona

en el mismo capitulo doy por autor otro marmol | escrito que halle en cierta casa de linares aldea de vae|ça traydo de los edifiçios de castulo que fue junto a este pue|vlo y dize

<7> 73 VALERIAE · \*CHAETINAE<sup>74</sup> · TVCCITANAE<sup>75</sup> ·

56.- {GL.[^2barcelona]}

57.- SECVMDO] secundo A S

58.- ACCENS] iacensso R vacensso S

59.- L] lucius R S

60.- LICINIO] Licin N1 Licinius R S

61.- CONSVLAT] consuli R S

62.- LIIII] LIII A VI R S

63.- AVG] augustalis R S

64.- COL] coloniae R colonie S

65.- I V T] om. R S

66.- TAR[R]ACON] tarac R S tarracon A

67.- A P] f v f A

68.- ET ... BARCIN] et D L falbius publius barc o municipi vi lalmontanus consul R S

Cf. *CIL II* 4538. Esta inscripción presenta notables diferencias con respecto a *N1e* y *N1*, que se ven reflejadas también en la traducción y comentario que le sigue.

69.- PAVLTVIS] paultius A placius R S

70.- Esta última línea no aparece en *N1* como consecuencia del guillotinado.

71.- Esta inscripción está desdoblada en dos en el testimonio traducido de *P*. La última línea se presenta como si fuera el comienzo de otra.

72.- segundo] Sura A.

73.- {GL.[^2linares]}

74.- CHAETINAE] captilnae R cpti S

75.- TVCCITANAE] tucitanae R S



SACER(I)D<sup>76</sup> · COLONIAE · PATRICIAE ·  
 CORDVBENSIS<sup>77</sup> · FLAMINICAE · COLO-  
 NIAE · AVG · GEMELLAE<sup>78</sup> TVC[C]ITANAE  
 FLAMINICAE · SIVE · SACERDOTI ·  
 MVNICIPI · \*CHASTVLI<sup>79</sup>

[N1 f. 33r y 95r, S f. 18r, N2 f. 42v, R f. XVIv, A p. 153]

dize ser dada estatua o sepultura a valeria çeti|na (^de) natural de martos que fue  
 saçerdotisa de la | colonia patriçia de cordova y de la colonia de augus|ta jemela tuçitana  
 ques martos y del municipio | de castulo todo lo demas de esta piedra esta quebra|do y por  
 eso no se sabe quien mando edificar esto a | valeria

[f. 142v] en el mismo capitulo diez y seis del primero libro | doy por autor a<sup>80</sup> otro marmol  
 escrito en letras y lengua latina que son las siguientes esta en la cibdad de | valencia

<8> <sup>81</sup>GNAEAE · \*SELAE · HERENNIAE ·  
 SAL[L]VSTIAE · BARBIAE · \*ORBITANIAE  
 AVG · CONIVGI · DOMINI · NOSTRI · AVG ·  
 VALENTINI · VETERANI · ET · VETERES

[N1 f. 33r, A p. 153]

dize este marmol que los viejos soldados y los [caballe|ros] veteranos de valençia  
 hizieron estatua en onra | de herenia<sup>82</sup> salustia barvia orbitania augusta | mujer de nuestro  
 señor augusto estos veteranos eran | soldados o jente que avian servido çierto numero |  
 de tiempo a el imperio romano por lo qual tenian | muchas preminençias como e dicho  
 en el segun|do libro

a los diez y ocho capitulos del primero libro doy an|simismo a vuestra magestat por autor  
 çierta (^ec) escriptu|ra que al presente hallaran escripta en vna ancha | losa en malaga a la  
 primera puerta del espolon que | viene camino de velez y dize esto

<9> <sup>83</sup>L · GRANIVS · SILO · LACVN<sup>84</sup> ·  
 IMPENSA · SVA · FACTVM ·  
 DEDIT · DONAVIT<sup>85</sup>

76.– SACERID] sacerd N1 sacrum R S sacerdo A

77.– CORDVBENSIS] Interrumpe N1

78.– GEMELLAE] gemelae R S

79.– CHASTVLI] castuli S

80.– a] om. A

81.– {GL.[^2valençia]}

82.– herenia] Herencia A.

83.– {GL.[^2malaga]}

84.– LACVM] lacun N1e

85.– DEDIT DONAVIT] d d A

[N1 f. 35r, S f. 16r, N2 f. 37v, R f. XVr, A p. 153]

que dize luçio granio silo hizo y dio de su ha|zienda esta laguna esta piedra y otras que es|tan en este espolon escritas fueron traydas alli para | labrar esta obra por los moros porque la laguna es|ta de la otra parte de la çibdad entre las viñas y hasta | el presente le permanece su suelo de plomo en al|gunas partes

en este mismo capitulo doy por autor a vuestra magestat | otro epitafio que esta escrito en malaga en vn | marmol çerca del espital de la caridad que dize

[f. 143r]

<10> <sup>86</sup>L · OCTAVIVS · L · F · RVSTICVS ·  
L · GRANIVS · M · F · BALBVS · AEDIL ·  
VICTORIAE · AVGVSTAE ·  
SACRVM · D · S · P · DANT

[N1 (f. 35r), A p. 154]

que dize en nuestra lengua luçio octavio rustico hijo | de luçio y luçio granio (^hi) balbo hijo de marco a su | costa y dineros edificaron este templo a la diosa vic|toria augusta

a los diez y ocho capitulos ansimismo doy autor | a vuestra magestat otro marmol escrito que se halla en medina | sidonia cerca de caliz que dize

<11> <sup>87</sup>L · FABIO · L · F · GAL · \*CAPITONIO<sup>88</sup> ·  
AMICO · OPTIMO ·  
L · AELIVS · \*PORCIANVS<sup>89</sup>

[N1 f. 35v, S f. 15v, N2 f. 37r, R f. XIIIv, A p. 154]

que dize luçio elio porçiano dio esta estatua o | memoria a su buen amigo luçio favio capito|nio gallo hijo de luçio

a los diez y nueve capitulos del (^segundo) primero | livro doy ansimismo por autor a vuestra magestat çierto mar|mol escrito que se halla en la çudad de jaen cuya escri|tura es esta

<12> <sup>90</sup>LIBERO<sup>91</sup> · PATRI · SACRVM · IN · HONORE ·  
PONTIFICATVS · L · CALPVRNIVS · L · F ·  
GAL · <sup>92</sup>SILVINVS · \*L · \*F · VIR · BIS<sup>93</sup> · FLAMEN · SACRORVM ·

86.- {GL.[^2malaga]}

87.- {GL.[^2[m]edina sidonya]}

88.- CAPITONIO] capitoni N1 capiton R S

89.- PORCIANVS] rocilanus N1

90.- {GL.[^2jaen]}

91.- LIBERO] liberi N1

92.- Letra tachada (sin identificar).

93.- BIS] A vis N1e

MVNICIPALIVM · PONTIF<sup>94</sup> ·  
MAXIMVS · AVGV<sup>95</sup> · D · S · P · D · D

[N1 f. 36r y 128v, A p. 154]

[f. 143v] el epitafio dicho manifiesta lo siguiente en memoria y onra del pontificado suyo luçio calpurnio | galo silvino hijo de luçio que tiene dos prevendas | en los templos de los muniçipios y grande agur dio | de sus dineros esta ara o altar a el padre livero o | baco esto era vso entre los romanos quando los hazian | pontifices (^o obispos) o prelados de algun templo (^h) en | memoria de la dignidad que reçevian edificaban al|guna obra en el demas de (^es) la dignidad [^pontifical] que este tenia en | el templo donde (^z) hizo esta obra pareçe tener otras dos pre|vendas o çaserdoçios en otros como agora se vsa [^tener vno mu|chos be|nefiçios]<sup>96</sup> y tan|bien parece lo mismo en otro marmol alegado en los diez | y seis capitulos de valerìa çaserdotisa en tres templos en cor|dova y en martos y en castulo teniansimismo este | otra dignidad que era gran agur que es prelado | de los aguoreros. estos aguoreros tenian cuydado de ade|vinar el susçeso de las cosas mirando el canto o vuelo dellas | y las colores si pareçian aves negras o blancas o de ra|piña y otras vanidades que açerca desto usavan. a este ba|co veneraban los antiguos por dios (^de los borrachos) del | vino y sus templos eran [\*debajo] de tierra mas pareçeme | a mi que fuera mas justamente este benerado por dios de la | nobleza que no del vino (^?) pues fue el primero que mostran|dose agradeçido a los suyos invento y fue orijen de la | nobleza dando preminençias a los que le avian servido | en la guerra sobre los otros segun tuçides<sup>97</sup> (^yo) autor grie|go trata y mas elegantemente que todos el papa sis|to que fue enneas silvio en su epistola çiento y veynte y seis | tambien fue este inventor de los triunfos de las victorias | segun diodoro siculo en su sexto libro y plinio (y plinio) | en el setimo libro tratan.

a los veinte y dos capitulos del primero libro doy an|simismo por autores a vuestra magestat çiertos marmoles | el primero es este<sup>98</sup> en la puente de pinos junto a | granada que dize lo siguiente

[f. 144r]

<13> <sup>99</sup>FABIA[E] · \*PRO · \*G<sup>100</sup> ·  
DECRETO · ORDINIS ·  
ILVRCONENSIS

[N1 (f. 40r), A p. 155]

la mayor parte de este marmol tiene quebradas | las letras lo que yo siento del es que el senado | de ilureo mando hazer estatua o otra obra | a favia

94.- PONTIF] pontifex A

95.- D] om. A

96.- Padilla inserta en el margen la enmienda.

97.- tuçides] Tucídides A

98.- es este] está A

99.- {GL.[^2pinos]}

100.- G] C A

el<sup>101</sup> otro marmol escrito que doy por autor en el | mismo capitulo que esta en la puente de pinos dize

<14> <sup>102</sup>L · CAESIO · L · F · POLLIONI · AED · II<sup>103</sup> ·  
VIRO · CENSV · ET · DVOMVIRATV · BENE ·  
ET · E · R · P · ACTO · ANNO

[N1 (f. 40r), A p. 155]

dize en lengua española lo siguiente la respública | acavado el año de la gobernación bien hecha del | duovirato mando hazer estatua a luçio çesio | polion que fue edil y censor antes este duunvirato | devia de<sup>104</sup> ser que este pueblo no tenia para su gobernación | mas que dos varones y elegianlos cada año y este | luçio (^lo) mediante hazer alguna [^obra o] cosa digna de | memoria (^en el) le dieron estatua

otro epitafio que se halla escrito en vn marmol | en la misma pinos dize lo siguiente

<15> <sup>105</sup>PERPETVO · LONGINI · F · ILVRCONENSI

[N1 f. 40r, S f. 13r, N2 f. 31r, A p. 156]

que dize en lengua castellana ser la memoria | donde este marmol estava de perpetuo (^d) lurco|nense<sup>106</sup> fijo de longino

[f. 144v] en el mismo capitulo alegado doy a vuestra magestat por autor | otro marmol escrito en lengua latina que halle | en vn horno del albaizin de granada que dize esto

<16> IMP · CAES · M · AVR<sup>107</sup> PROBO · PIO ·  
<sup>108</sup>FELICI<sup>109</sup> · INVICTO · SVO ·  
NVMINI · MAIESTATIQVE ·  
EIVS · DEVOTVS · ORDO · ILIBER<sup>110</sup> ·  
DEDICATISSIMI<sup>111</sup> · D · P<sup>112</sup>

[N1 f. 40v, S f. 13r y 134v, N2 f. 32v, P f. 16r-v, A p. 156]

101.- el] En A

102.- {GL.[^2[p]inos]}

103.- AED II] aedil A

104.- devia de] [\*del y ha] A

105.- {GL.[^2pinos]}

106.- lurconense] ilurconense A

107.- Letra tachada.

108.- {GL.[^2granada]}

109.- FELICI] felice S

110.- ILIBER] eliberi S

111.- DEDICATISSIMI] dedicatissimus S

112.- Se repite con variantes en S f. 93r (N2 f. 200v).

dize este epitafio que la orden o senado de eli|veria de lo publico mando hazer estatua al | bien aventurado nunca vençido emperador | çesar (^probo) marco aurelio probro en nombre de | su majestad este emperador probro comen|ço a imperar a los <sup>113</sup> años de christo llamose mar|co aurelio el y otros muchos monarcas por me|moría de marco aurelio que fue gran prinçipe | y muy amado

doy ansimismo a *vuestra magestat* en el capitulo veinte y tres | del primero libro vn marmol escrito que esta en | la çibdad de toledo en el espital del cardenal *que dize*

<17><sup>114</sup> AVRELIA · MVLIER · CORN ·  
<sup>115</sup>AN · X · III · VIR · F<sup>116</sup> · AV ·  
 CAEN · VOR · ET · O · Q<sup>117</sup> ·  
 TERNO · TER ·  
 TELII<sup>118</sup> · CECILI<sup>119</sup> · VITELII

[N1 f. 41r, A p. 156]

muchas letras de este marmol estan gastadas | mas de las que le restan entiendo que dize edi|ficar sepultura aurelia cornelia a su | marido tello çeçilio vitelo<sup>120</sup>

[f. 145r] en este capitulo doy ansimismo autor otra piedra | escrita *que* esta en çierta torre del castillo de an|tequera *que dize*

<18> <sup>121</sup>P · QVINTIO · P · F · HOSPITI · \*ANTIE<sup>122</sup> ·  
 HOSPITALIS · F ·  
 P · QVINTIVS · HOSPITALIS · D · S · P · D · D

[N1 f. 88r, A p. 157]

dize publico quintio o hospital de sus dineros (^h) | hizo esta obra a su padre publico quinçio ospital | de antequera hijo de publico hospital

doy autor ansimismo en este capitulo otra basa de mar|mol que se hallara escrita<sup>123</sup> en antequera debaxo la | torre de las campanas de la iglesia colegial della y dize

113.– Espacio en blanco. Se replica en A.

114.– En *Hispania Epigraphica* se indica que se trata de una inscripción falsa.

115.– {GL.[^2toledo]}

116.– F invertida.

117.– CAEN VOR ET O Q] *om.* N1

118.– TELII] feli A

119.– CECILI] cili N1

120.– N1e no compila los epigramas presentes en ff. 41v-87v. En f. 145r Padilla se refiere a «este capitulo» para introducir un epigrafe del capítulo del capítulo XXI del libro segundo, cuando en la referencia anterior cita el «capitulo veinte y tres | del primero libro». La referencia capitular precisa no se restablece hasta el capítulo XXV del libro segundo (f. 148v).

121.– {GL.[^2antequera]}

122.– ANTIE] antik A

123.– escrita] escrito A



- <19> GENIO ·  
<sup>124</sup>MVNICIPI · \*ANTIE<sup>125</sup> · IVLIA · M · F ·  
 CORNELIA<sup>126</sup> · MATERNA · MATER ·  
 M · C[\*ORNELII]<sup>127</sup> · AGRICOLA ·  
 TES[\*TAM]ENTO<sup>128</sup> · PONI · IVSSIT  
 [N1 (f. 88r), S f. 45v, N2 f. 100v, R f. XLv, A p. 157]

dize esta basa que julia (^hija de cornelia) hija de | marco cornelio edifico a el dios jenio del mu|niçipio de antequera esta obra que mando | por su testamento hazer su hijo marco cor|nelio lo qual hizo siendole madre muy ma|dre este jenio era el dios guardador de cada | pueblo o persona

[f. 145v] en este mismo capitulo y libro doy por autor otro mar|mol escrito que se halla en malaga debaxo la puerta | de vn espolon de la mar que dize

- <20> <sup>129</sup>L · CAECILIO · Q · F · QVIRIN · BAS[S]O ·  
 EX · DECR[E]<sup>130</sup> · MVNI<sup>131</sup> · MAL ·  
 VALERIA · Q · F · MACRINA · VXOR ·  
 HONORE · CONTENTA ·  
 IMPENSAN<sup>132</sup> · REMISIT ·  
 [N1 f. 88v, P f. 22r, A p. 157]

di[ze] el muniçipio de malaga por decreto mando ha|zer esta obra a luçio çeçilio (^qui) baso hijo de quin|to quirino y su mujer valeria macrina hija de | quinto contentandose con el onor que le dio la republi|ca pago el gasto que en ello se hizo

en el mismo capitulo doy autor a otra basa escrita | en lengua latina que al presente se hallara a la | puerta de la iglesia de çierto pu(^gal)[^eblo] de malaga lla|mado cartama que dize

- <21> IVNIA · D · F · RVSTICA · SACERDOS · PERPETVA ·  
 ET · PRIMA · IN · MVNICIPIO · CA[RTIMITA]NO<sup>133</sup> ·  
<sup>134</sup>PORTICVS · PVBLIC · VETVST[ATE · CORR]VPTAS<sup>135</sup> · RE-

124.- {GL.[^2antequera 2]}

125.- ANTIE] antik A

126.- CORNELIA] corneli R S

127.- CORNELII] corne A cor R S

128.- Líneas de difícil lectura debido a un orificio en el folio.

129.- {GL.[^2malaga]}

130.- DECRE] decr N1 decreto A

131.- MVNI] mun N1 A

132.- IMPENSAN] impensam A

133.- CA[RTIMITA]NO] Interrumpe N1

134.- {GL.[^2cartama]}

135.- CORRVPPTAS] corruptas A

FECIT · SOLVM · \*BALINEE<sup>136</sup> · DEDIT · VECTIGALIA ·  
 PVBLICA · DEDICAVIT · SIGNVM · AEREVM ·  
 MARTIS · IN · FORO · POSVIT · PORTICVS · AD ·  
 \*BATINEA<sup>137</sup> · IN · SOLO · SVO · CVM · PISCINA · ET ·  
 SIGNO · CVPIDINIS · EPVLO · DATO · ET · SPE[C]-  
 TACVLIS · EDITIS · D · S · P · D · D ·  
 STATVAS · SIBI · ET · G<sup>138</sup> · FABIO · IVNIANO · F · SVO ·  
 AB · ORDINE · CARTIMITANORVM · DECRETAS ·  
 REMISSA · IMPENSA · \*VL<sup>139</sup> · \*FAC · STATVAM · G<sup>140</sup> ·  
 FABIO · FABIANO · VIRO · SVO · D · S · P · F · D ·  
 PORTICVS · AD · \*BATINEAN · \*F · \*P · IN · SOLO · SVO<sup>141</sup>

[N1 f. 88v, A p. 158]

[f. 146r] la sustancia de la qual escriptura dize el senado de cartama por decreto mando a su costa poner estatuas a gayo favio juniano y a su madre junia rustica hija de deçio | sacerdotisa primera y perpetua del muniçipio de cartama | porque reparo los portales publicos questavan ca|ydos y dedico obras o casas para renta de la republica y puso | en la plaça vna estatua o ymajen a el dios marte de metal | y dio sitio para hazer baños publicos y en ellos hizo los porta|les y picina o laguna para los los baños y puso en ellos la ima|jen o señal del dios cupido y dio el gran convite que en seme|jantes casos se hazia todas estas cosas dio y hizo de lo suyo | en memoria de lo qual les<sup>142</sup> dieron estatuas a ella y a su hijo mas | gayo fabio fabiano su marido pago al pueblo lo que se gas|to en la estatua (^y) de sus dineros y mando hazer otros portales | a los baños en su suelo

es autor en el capitulo alegado otro marmol escrito que | se halla dos leguas de antequera a la sierra de andallasiz<sup>143</sup> | y dize

<22> LVCIO<sup>144</sup> · CALPVRNIO · QVIR ·  
<sup>145</sup>ORDO · NES(^ANI) · STAVAM ·  
 PVBLICE · DECREVIT ·  
 L · CALPVRNIVS · MACER ·  
 PATER · HONORE · ACCEPTO ·  
 IMPENSAM · REMISIT

136.- BALINEE] balneis A

137.- BATINEA] balnea A

138.- G] C A

139.- VL] ut A

140.- G] C A

141.- PORTICVS AD ... SOLO SVO] Esta línea no figura en registro CIL. Nótese las repeticiones léxicas respecto de las líneas 6 y 7 de la inscripción, que apuntan a un error de copia que Padilla no llega a advertir, ya que procura traducirlo.

142.- les] le A

143.- andallasiz] Andalusiz A

144.- LVCIO] L A

145.- {GL.[^2[n]escania 1]}

[N1 (f. 89r), A p. 158]

que dize la orden o senado de nescania mando de lo | publico hazer estatua a luçio calpurnio quirino | mas su padre luçio calpurnio macero reçivio | la [o]nrra y pago el gasto que se hizo en la obra

otro marmol que es ansimismo autor en este | capitulo hallaran al pie de la misma sierra en vnos | cortijos y dize

[f. 146v]

<23> GENIO · MVNICIPI<sup>146</sup> · NESCANIENSIS<sup>147</sup> ·  
L<sup>148</sup> · POSTVMIVS<sup>149</sup> · \*TLI · \*CON<sup>150</sup> · NESCANIENSI<sup>151</sup> ·  
SIGNVM · \*CALRAE<sup>152</sup> · PECVNIA · SVA ·  
EX · \*FIS · \*CON<sup>153</sup> · FIERI<sup>154</sup> · ET · NESCANIAE ·  
<sup>155</sup>IN · FORO · PONI · IVSSIT · QVOT<sup>156</sup> · DONVM ·  
VT · CONSUMARI<sup>157</sup> · POSSET ·  
M<sup>158</sup> · CORNELIVS · \*NICER<sup>159</sup> · NESC<sup>160</sup> ·  
ET · EIVS<sup>161</sup> · ADIECTIS<sup>162</sup> · DE · SVO · AD<sup>163</sup> ·  
IMPENSAS · OPERIS · \*IPS<sup>164</sup> · C · \*AL<sup>165</sup> ·  
DEDICAVIT<sup>166</sup> ·

[N1 f. 89r, S f. 46r, N2 f. 101r, R f. XLv, A p. 159]

al dios genio del municipio de nescania hizo esta obra | luçio postumio consul de nescania de sus dineros | y de los del fisco y mando poner esta imagen o señal | en la plaça y para que

- 146.- MVNICIPI] municipe R municipii A  
147.- NESCANIENSIS] nescanensi S  
148.- L] lucius R S  
149.- Ilegible en nuestra reproducción de S.  
150.- TLI CON] consul N1e T H con A tercon R S  
151.- NESCANIENSI] nescaniensis A R S (Interrumpe N1)  
152.- CALRAE] A (línea punteada).  
153.- EX FIS CON] ex fisco R S ex sis ∞ A (línea punteada)  
154.- FIERI] om. R  
155.- {GL.[^2nescania 2]}  
156.- QVOT] quod A R S  
157.- CONSUMARI] consumari R  
158.- M] marcus R S  
159.- NICER] niger A R S  
160.- NESC] nescanie R S  
161.- EIVS] con línea de puntos y signo de interrogación A  
162.- ADIECTIS] adiecti R S  
163.- AD] om. R S  
164.- IPS] titulum posuit R S  
165.- C AL] cum aliis R cunaliis S  
166.- DEDICAVIT] dedicantem S

esta obra se acabase de hazer di|eron y \*asudaron<sup>167</sup> marco cornelio niçero de nesca|nia y sus allegados y amigos

doy ansimismo autor en este capitulo otra basa que | yo hize sacar de entre los edifiçios del mismo (^???) pue|blo de nescania a raiz de esta sierra que dize

<24> <sup>168</sup>C · MARIO · QVIR · CLEMENT · NESCANI-  
ENSI · ORDO · NESCANIENSIVM · STATVAM ·  
IVSSIT · ET · DECREVIT · FABI[A]<sup>169</sup> · RESTITVTA ·  
MATER · HONORE · ACCEPTO · IMPENSAM ·  
REMISIT · EPVLO · DATO · DECVRIONIBVS ·  
ET · FILI[I]S EORVM · NESCANIENSIVM · \*SX ·  
BINOS · CIBIBVS<sup>170</sup> · ADQVE<sup>171</sup> · INCOLIS · ITEN<sup>172</sup> ·  
SERVIS · STATIONARI[I]S · SINGVLIS · X ·  
SICVLOS · DEDICAVIT

[N1 (f. 89r)<sup>173</sup>, A p. 159]

[f. 147r] el senado de nescania mando dedicar y hazer a su costa | estatua a cayo mario<sup>174</sup> quirino clemente de nesca|nia y favia restituyda su madre reçivio la omra que se | le hizo a su hijo en ponerle estatua y pago la cos|ta dello y dio el convite que se acostumbrava en los seme|jantes autos a los decurios o senadores desta çibdad | y a sus hijos y a los çiudadanos de nescania dio cada | veinte siclos y diez a cada vno de los siervos y a honrra|dos y dedico esta obra estos siclos eran çierta moneda | que valia cada vno dos dragmas vna dragma segun tra|ta el maestro lebrixa en su obra de pesos y medidas valia | dos reales de plata ansi que cada moneda (^valia) destes | siclos valia quatro reales de manera que fue gran suma | la que esta repar[t]io por omra de la estatua que se dio a su hijo

doy ansimismo por autor en el capitulo dicho a vuestra magestat | vn marmol que se halla escrito entre grandes edi|fiçios que al presente pareçen vna legua de antequera so|bre los prados y dize

<25> CORNELIAE · \*BIANDINAE · SINGILIENSI ·  
<sup>175</sup> L · CORNELIVS · THEMISON · PATER ·  
ET · CORNELIA · \*BIANDA · MATER ·  
POSVERVNT · HVIC · ORDO · M · SING ·

167.- asudaron] ayudaron A

168.- {GL.[^2nescania 3]}

169.- FABI] fabia A

170.- CIBIBVS] civibus A

171.- ADQVE] atque A

172.- ITEN] item A

173.- Tachado en el margen superior. Letra de Padilla.

174.- mario] om A

175.- {GL.[^2[si]ngilia 1]}

IMPENSAN<sup>176</sup> · FVNTERIS · ET · LOCVM ·  
SEPVLTVRAE · DECREVIT

[N1 (f. 89r), A p. 160]

ansi quen *nuestra* lengua dize la orden o se|nado de singilia mando hazer sepultura y pa|gar los gastos del enterramiento a cornelia vian|dina de singilia y luçio cornelio temison su | padre y cornelia vianda su madre hizieron esta | estatua aqui<sup>177</sup>

[f. 147v] otro marmol que esta en antequera traydo de los edificios | deste y dize

<26> G<sup>178</sup> · VALLIO<sup>179</sup> · MAXVMIANO<sup>180</sup> · PROC<sup>181</sup> · AVGG<sup>182</sup> · E · V<sup>183</sup> ·  
ORDO · SINGIL · BARB · OB · MVNICIPIVM<sup>184</sup> ·  
<sup>185</sup>DIVINA<sup>186</sup> · OBSIDIONE · ET · BELLO<sup>187</sup> ·  
MAVRORVM · LIBERATVM · PATRONO ·  
CVRANTIBVS · G · FABIO<sup>188</sup> · RVSTICO<sup>189</sup>  
ET · L · AEMIL<sup>190</sup> · PONTIANO ·

[N1 f. 89r, S f. 54v, N2 f. 117v, R f. XLVIv, A p. 160]

la orden y senado de singilia en memoria que ga(^lio)|lo valio maximiano procurador de los augustos o em|peradores libro a este muniçipio divinalmente del cer|co y guerra que le hizieron los mauros o moros le mando | dar esta estatua (^d) la qual obra procuraron (^y hizi|eron) o<sup>191</sup> tuvieron cuydado gayo favio rustico y luçio | emilio ponçiano

doy ansimismo por autor otro marmol escrito que | al presente se hallara en luçena ques entre cordoba | y granada que dize

176.- IMPENSAN] impensam A

177.- aqui] om A

178.- G] C A

179.- VALLIO] valio R S

180.- MAXVMIANO] maximiano A S

181.- PROC] procurator R S

182.- AVGG] aug S

183.- E V] huic R om. S eu? A

184.- MVNICIPIVM] Interrumpe N1

185.- {GL.[^2antequera 3]}

186.- DIVINA] diutina R S

187.- BELLO] belo R belo e S

188.- FABIO] fab R S

189.- RVSTICO] rusti R

190.- AEMIL] aemilio R emili S

191.- o] y A.



<27> VALERIAE<sup>192</sup> (^quebrado) · ACTES<sup>193</sup> ·  
 ORDO · MVNICIPIVM<sup>194</sup> · MVNICIPII<sup>195</sup> ·  
<sup>196</sup>CISIMBRENSIS<sup>197</sup> · OB · MERITA · EIVS ·  
 STATVAM · DECREVIT · VALERIA ·  
 ACTE<sup>198</sup> · HONORE · ACCEPTO · IMPEN-  
 SAM · REMISIT<sup>199</sup> · (^E · L<sup>200</sup>.) FABIA · VALERIANA ·  
 · \*EPO<sup>201</sup> · \*SINPE<sup>202</sup> · (^S<sup>203</sup> ·) FACIENDAM · CVRAVIT ·

[N1 f. 89v, S f. 45v, N2 f. 99v-100r, R f. XLr, A p. 160-161]

la orden municipal del municipio de çizimbria | mando hazer estatua a su mereçida valeria actes [f. 148r] y valeria (^de acida guadix<sup>204</sup>) reçivio la onra y pago el | gasto que en ello se hizo (^y) entendio en hazer la | obra (^evia) favia valeriana en este (^y en otros) epitafio(^s) | e dicho valeria la de (^ag acia guadix) [^actes] y en otros cor|nelia la de singilia y en otros<sup>205</sup> y en otro cayo mario | el de nescania y en otro marco cornelio de nescania | todos estos apellidos y linajes son romanos y por | ser ellos naturales de estos pueblos tomavan los apelli|dos dellos (^para ser) lo qual manifiesta ser estos muni|çipios [^y colonias] poblados de çibdadanos romanos demas | <sup>206</sup>de lo que largamente acerca desto tengo alegado | e querido dezir esto para que sepan por que se llamavan | y apellidavan del nombre de sus patrias en estos | epitafios y creo yo que era para ser cada vno conoçido | porque avia otros del mismo nombre y linage (^y por) | este municipio de çizimbria fue edificado en tierra de luçe|na y pareçen sus edifiçios a vna legua desta villa cerca | de vna guerta

en este mismo capitulo y libro doy ansimismo por au|tor otro marmol que se halla en antequera y fue traydo | de los prados vna legua donde estan los edifiçios de singilia

192.- VALERIAE] valeria S

193.- ACTES] *om.* N1

194.- MVNICIPIVM] *om.* S

195.- MVNICIPII] municipi R S

196.- {GL.[^2luçena]}

197.- CISIMBRENSIS] zisimbrensis R cisimbrensas S (Interrumpe N1)

198.- ACTE] Actes A

199.- REMISIT] remissit R S

200.- E L] *om.* A et R S

201.- EPO SINPE (^S)] neptis impensam A (^e pososone) posine S

202.- SINPE] sine R

203.- S] *sine cancell.* R *om.* A

204.- Se refiere a Julia Gemella Acci. Ver también <45>.

205.- y en otros] *om.* A.

206.- {GL.[^2colonias]}

<28> <sup>207</sup>L · IVNIO<sup>208</sup> · \*NOCT(^O)NO<sup>209</sup> · ORDO · SINGI-  
LIENSIVM<sup>210</sup> · STAVAM · ET · HONORES ·  
QVOS · CVIQVE · PLVRIMOS · LIBERTI-  
NO<sup>211</sup> · DECREVIT

[N1 f. 90r, S f. 82r, N2 f. 176r, R f. LXVIIIr, A p. 161]

la orden y senado de singilia dispenso con luçio ju|nio bastardo que le pudiesen poner estatua y | darle todas las onras<sup>212</sup> y que (^fuese libertino o noble) | tienen los libertinos y nobles<sup>213</sup> en el mismo capitulo esta otro marmol escrito que | dize esto del mismo

<29> <sup>214</sup>L · IVNIO · NOTHO · VI · VIRO · AVG · PERPETVO ·  
CIVES · SINGILIENSES · ET · INCOLAE ·  
EX · AERE · CONLATO<sup>215</sup>

[N1 (f. 90r), A p. 161]

[f. 148v] que dize lo siguiente los çibdadanos y vezinos de singi|<sup>216</sup>lia allegaron para hazer estatua de metal a luçio | junio vastardo seño varon agosto o çaserdote per|petuo

a los veinte y çinco capitulos del segundo libro doy | a vuestra magestat açerca del nombre de cordova que se llamo junta|mente patriçia el marmol alegado a los diez y seis | capitulos del primero libro que dize valeria çetina | natural de martos saçerdotisa de la colonia patriçia de | cordoba<sup>217</sup>

a los veinte y siete capitulos del segundo libro doy por | autor a vuestra magestat çierto marmol escrito que se halla en | valençia y dize

<30> <sup>218</sup>C · VALENTI · HOSTILIANO ·  
MESSIO<sup>219</sup> · QV[I]NTO<sup>220</sup> · NOBILISSIMO<sup>221</sup> ·

207.- {GL.[^2[a]ntequera]}

208.- IVNIO] iuniano S

209.- NOCT(^O)NO] notho A R (No se alcanza a leer en N1 a causa de la encuadernación).

210.- SINGILIENSIVM] singeliencium R

211.- QVOS ... LIBERTINO] om. N1

212.- todas las onras] todos los honores A

213.- Conservamos la evidente incongruencia gramatical del original generada por el conector «y».

214.- {GL.[^2singilia 2]}

215.- CONLATO] conflato A

216.- {GL.[^2cordoba fue | colonia pa|tricia]}

217.- Cf. inscripción 7.

218.- {GL.[^2valencia]}

219.- MESSIO] mesio R

220.- Qunto] Quinto ARS

221.- NOBILISSIMO] nobilissimo R

CAES<sup>222</sup> · PRINCIPI · IVVENTVT<sup>223</sup> ·  
VALENT · VETER<sup>224</sup> · ET · VETERES

[N1 f. 96v, S f. 58r, N2 f. 124v, R f. XLIXr-v, A p. 162]

(^que dize los veteranos y viejos de valençia | mandaron hazer esta obra a onra del  
[^siempre] muy no|ble prinçipe mançebo cayo valente hostiliano | mesio lo *que* yo siento  
de estos [^es] *que* veteranos y viejos | es que viejos se entienden por los caballeros y no|bles  
que avian llevando sueldo y gajas del inpe[^rio (^y veteres | soldados viej[os])]rio [^por  
averles se[^r](^guid)vido *en* la guerra] (^y veteranos por los que al presente los lle|vavan)  
porque como e dicho largamente en el | segundo libro los emperadores y capitanes |  
romanos poblaron y avitaron estas colonias de los | antiguos que les abrian servido en la  
puerta *que* | llamaban veteranos<sup>225</sup> a los quales de mas del sueldo | *que* les pagavan aquesto  
les dio muchas preminen|cias despues *quedo* este nombre de veteranos cava|lleros a los  
que tenian sueldo del inperio en sus | casas segun pareçe estos *que* llevavan el sueldo [f.  
149r] eran de generaçion de patriçios o nobles entre los roma|nos dizelo estravon en su  
terçero libro hablando de | caliz que fue en esta (?) ysla povlada colonia roma|na como e  
dicho a donde estavan quinientos nobles | romanos que llevavan este sueldo lo qual no se  
ha|llava en otra colonia fuera de roma si no era en pa|^di)dua)

dize los veteranos y viejos de valençia mandaron | hazer esta obra a onra del siempre muy  
noble prin|çipe mançebo cayo valente hostiliano mesio | lo que yo siento destos veteranos  
y veteres es que | quando se poblavan estas colonias avitavanlas de las | gentes de guerra  
que los emperadores o capitanes | romanos avian traydo en sus exerçitos muchos a|ños  
y que a los nobles dellos llamavan milites vetera|nos y a los que eran de generaçion de  
plebeyos lla|mavan veteres o viejos soldados y creo yo que si esta | diferençia no oviera  
entre ellos no se pusiera (^es) la dis|tincion de veteranos y veteres en estas piedras ansi  
como | en las de roma dizen el senado y pueblo romano dize | en estas los veteranos y  
viejos de valençia mas los vnos | y los otros llevavan sueldo del inperio (^y si no oviera)  
| y de aver esta diferençia entre estos claramente lo de|muestra estravon en su tercero  
libro tratando de la isla | de gadiz o caliz que dize que despues de conquistada es|paña no  
ovo mayor colonia ni poblaçion de sus naturales | que la *que* hizieron en esta isla porque  
en su tiempo | avia en ella quinientos nobles (^que) o veteranos que lle|vavan sueldo del  
imperio de manera *que* si no <sup>226</sup>oviera esta di|ferençia de llamarse los nobles veteranos  
y los pleveyos o villanos | veteres no hiziera estravon mençion de los nobles especial |  
y particularmente valente cuya es la memoria de esta | piedra començo a imperar a los  
trezientos y sesenta y siete años de christo juntamente con valentiniano

en el mismo capitulo y libro doy ansimismo por autor otro | marmol escrito *que* se halla  
en valençia y dize

222.- CAES] caesari R S

223.- IVVENTVT] iuventutis R iuventutis S

224.- VETER] verer R

225.- {GL.[^2(^2y pareçe por este | epitafio y otros | de valençia *que* a|via entre ellos | diferençia y *que* | a los nobles  
lla|mavan vetera|nos y a los comu|nes veteres)]}

226.- oviera] obieran A

## [f. 149v]

<31> GNAE[AE] · SELAE · HEREN[N]IAE · SAL[L]VSTIAE ·  
<sup>227</sup>BARBIAE · ORBITANIAE · AVG · CONIV-  
 GI · DOMINI · NOSTRI · AVG ·  
 VALENTINI · VETERANI · ET · VETERES

[NI (f. 96v), A (p. 162)<sup>228</sup>]

otro ansimismo dize los veteranos y viejos de valen|çia hizieron poner esta estatua a gneya  
 sela | herenia salustia barbia orbitana augusta mujer de | nuestro señor augusto el nombre  
 propio de su marido esta que|brado

doy ansimismo por autor en el mismo capitulo | otro epitafio que se halla escrito en valençia  
 la ma|yor parte de las quales letras estan quebradas y lo que | del se halla sano es esto

<32> \*VNCTO ... \*VER ... \*QVE<sup>229</sup> · ORDO ·  
<sup>230</sup>VALENTINORVM · DEO · LOCVM

[NI (f. 96v), A p. 163]

de lo qual no se colije mas sino que el senado o orden de | valençia mando hazer el edificio  
 donde estava(^n) el | marmol mas todavia demuestran estas pocas | de palabras como los  
 veteranos nobles y los soldados | viejos no se entendia el senado o rejimiento del pue|blo  
 pues tenian para ello orden o senadores como en las | otras colonias y municipios

en el mismo capitulo doy por autores dos piedras escritas | en toledo ya las tengo alegadas  
 y dichas en el capitulo | quarenta del primero libro otra vez

a los veinte y nueve capitulos del segundo libro doy an|simismo a vuestra magestat por  
 autor çierto marmol [f. 150r] escrito que esta entre otros muchos que se hallan | en  
 tarragona que dize

<33> Q · CAECILIO · GAL · RVFINO · Q · CAE-  
<sup>231</sup>CILI<sup>232</sup> · VALERIAN · F · SAGVNTINO ·  
 \*OBLEGATIONEM · QVA(M) · GRATVITA(M) ·  
 APVT<sup>233</sup> · MAXIMVN<sup>234</sup> · PRIN · HADRIA ·  
 AVG · ROMAЕ · FVNCT · EST · P · H · C ·

[NI (f. 99r), A p. 163]

227.- {GL.[^2valencia]}

228.- No se copia el texto en A, quedando el espacio en blanco. En nota marginal indica «queda copiada al fol 153».

229.- Padilla reproduce aqui el carácter fragmentario de la inscripción original.

230.- {GL.[^2valencia]}

231.- {GL.[^2tarragona]}

232.- CILI] caecilii A

233.- APUT] apud A

234.- MAXIMVN] maximum A

dize la espana çiterior (ma)mando hazer esta obra | y estatua a quinto çeçilio gallo rufino  
na|tural de sagunto hijo de quinto çeçilio valeria|no agradeçiendole la obligaçion que le  
tenia de | las buenas obras que del reçiio (teniendo y pri|vança y dignidad en roma)<sup>235</sup> la  
provinçia del gran | prinçipe hadriano augusto de manera que | los que hazian alguna obra  
o (^memo) serviçio | jeneralmente a vna provinçia le ponian | por ello el<sup>236</sup> estatua en la  
cabeça de la provinçia | y ansi ay otras muchas estatuas en tarragona | mandadas hazer  
por toda la provinçia

doy ansimismo autor a *vuestra magestat* en este mismo capitulo | veinte y nueve este  
epitafio que yo saque en la vi|lla de magon de la isla de çerdeña que dize

<34> Q · CORNEL(L)IO<sup>237</sup> · Q · F · \*TRI<sup>238</sup> · SECVMDO<sup>239</sup> ·  
<sup>240</sup>AEDIL · II<sup>241</sup> · VIRO<sup>242</sup> · MVNICI<sup>243</sup> · MAG<sup>244</sup> · FLAMI ·  
DIVOR · ET<sup>245</sup> · L<sup>246</sup> · CORNELIVS · S · SOCERO ·  
Q · CORNELIVS · \*S · \*MVRVAV · \*Q<sup>247</sup> · OPTIMO ·  
OB · PLVRIMA · MERI[TA]<sup>248</sup>

[N1 f. 99v, S f. 60v, N2 f. 130r, R f. LIr, A p. 164]

[f. 150v] mereçiendo por muchas buenas obras esta | (^la) memoria la hizieron quinto  
cornelio y lu|çio cornelio a su ierno quinto cornelio | hijo de quinto que fue dos vezes edil  
y vno de [^los go][^verna|dores] tres<sup>249</sup> varones del muniçipio del magon y sacer|dote de  
los dioses

otro marmol que doy autor en este capitulo y esta | en la iglesia de magon en la isla de  
menorca dize

<35> CAECILIAE · Q · F · SEVERAE ·  
<sup>250</sup>Q · CAECIL(L)IVS · PHILISTIO ·

235.- Entre paréntesis en *N1e* y en *A*.

236.- el] de *A*.

237.- CORNEL(L)IO] cornelio *A R*

238.- TRI] *om. N1*

239.- SECVMDO] *secundo A*

240.- {GL.[^2[m]aon]}

241.- II] *ti A*

242.- VIRO] *vir N1 A R S*

243.- MVNICI] *municip N1 A municipi R S*

244.- MAG] *mago R S (Interrumpe N1)*

245.- DIVOR ET] *divo ret S*

246.- ET L] *et aug L R S*

247.- MVRVAV Q] *muni au R au S*

248.- MERI] *merita S*

249.- tres] *de los tres A*

250.- {GL.[^2maon]}

PATRONAE · OPTVMA[E]<sup>251</sup> · F<sup>252</sup>

[N1 (f. 99v), A p. 164]

a su buena patrona çeçilia severa hija de quin|(^lio)to hizo esta obra quinto çeçilio philistio a los quarenta y quatro<sup>253</sup> capitulos del segundo libro doy a vuestra magestat | por autor çierto marmol escrito que se halla en las broças tierra de | alcántara y dize

<36> <sup>254</sup>TREBIAE<sup>255</sup> · PROCVLAE · MATRI · COCCEIA<sup>256</sup> ·  
\*CLESI<sup>257</sup> · FILIA · SEVERA · NORBENSIS

[N1 f. 106r, S f. 70v, N2 f. 150r, R f. LIXr, A p. 164]

coceya severa de norva o las broças hija de cleso hizo esta | obra a su madre trevia procula otro dize en las broças lo siguiente

<37> <sup>258</sup>AVITAE · MODERATI · FILIAE · AVTAE

[N1 (f. 106r), A p. 164]

este don o estatua fue hecho a avita auta hija de moderado | lo demas de este marmol tiene quebradas las letras<sup>259</sup> | mas la sustançia dellas fue hazer este enterramiento o estatua [f. 151r] doy ansimismo a vuestra magestat [por] autores en este capitulo | treinta y quatro entre los epitafios muchos que tengo | sacados de sevilla a los siguientes

<38> <sup>260</sup>L · HORATIO · L · F · GAL · VICTORI · II<sup>261</sup> · VIRO ·  
BIS · OB · PLENISSIMAN<sup>262</sup> · MVNIFICEN-  
TIAM · ERGA · PATRI[A]M<sup>263</sup> · ET · POPVLVM · ME-  
RENTISSIMO · CIVI · POPVLVS

[N1 f. 107r, A p. 164]

251.- OPTVMA] optumae A

252.- F] om. A

253.- Error de Padilla. Se trata del capítulo XXXVIII del libro segundo, tal como dice en la referencia siguiente.

254.- {GL.[^2]las bro[ç]as}}

255.- TREBIAE] treviae A treb S

256.- COCCEIA] coceia A R cocelia severa S

257.- CLESI] ceci R casi S

258.- {GL.[^2yden]}

259.- Si se considera la identificación con CIL II 813 propuesta por Hernando Sobrino (2009: 179), esta indicación no es correcta. La inscripción consta de 11 líneas y se halla en muy buen estado de conservación.

260.- {GL[^2sevylla]}

261.- II] ti A

262.- PLENISSIMAN] plenissimam A

263.- PATRI[A]M] patriam A



dize por la gran magnifiçençia *que* tuvo a su patria | y pueblo su bien mereçido çibdadano  
luçio ora|cio hijo de luçio trivnfador de los galos y dos vezes eleji|do en vno de los tres  
varones o gobernadores le mando | hazer esta obra y estatua el pueblo

otro marmol escrito en santa luçia de sevilla doy | ansimismo en este capitulo por autor  
*que* dize

<39> <sup>264</sup>TATIA · OPTATI · ANN · XXII · S ·  
H · S · E · S · T · T · L

[N1 (f. 107r), A p. 165]

taçia hija de optato vivio veinte y dos años y medio | *aqui* esta sepultada seale la tierra lieve  
en la yglesia san viçeynte de sevilla se hallara otro | marmol escrito con quien en este  
capitulo alego | *que* dize

<40> <sup>265</sup>L · M · F · GAL · TVSCO · PVBLICE · \*LX · D

[N1 (107r), A p. 165]

lo *que* sien[t]o de esta escritura es *que* fue dada estatua a luçio gallo tusco hijo de marco  
mediante dar a la re|publica sesenta numos o otra cantidad de moneda | digo yo ser numos  
y no libras la cantidad *que* este dio | *porque* no ponian <sup>266</sup>estatua si no a el *que* dexava gran  
| cantidad de renta o dinero a la (^re) su republica y si fue|ran no mas de sesenta libras  
era poca cosa y sesenta | numos es razonable vn numo segun alega el maes|tro lebrixa  
en su tratado de pesos y medidas era diez [f. 151v] libras vna libra era doze (^vi) onças  
vna honça destas | tenia diez y seis reales de peso de manera *que* cada | libra eran ciento  
y noventa y dos reales de plata y | cada numo mill y noveçientos y veinte reales tambien |  
pareçe por çierta piedra escrita *que* se halla en (^ma|laga) cartama tierra de malaga <sup>267</sup>*que*  
dieron estatua a luçio porçio quirino *porque* dexo setenta numos para | comprar propios  
o rentas a la republica de cartama *que* | era muniçipio como tengo dicho

dio<sup>268</sup> ansimismo a vuestra *magestat* por autor en este capitulo otra ba|sa de piedra escrita en  
letras y lengua latina *que* se halla en | sevilla en casa del duque de medina sidonia *que* dize

<41> D · CVTIO · BALBINO · M · CORNELIO · POTITO ·  
<sup>269</sup>L · ACTIO · IVNIANO · ROMVLO · IIII · VIR ·  
VIAR · CVRANDAR · PI[I]SSIMO · FILIO ·  
BALBINVS · PATER · PRISCA · MATER

[N1 (f. 107r), A p. 165]

264.- {GL.[^2[se]vylla]}

265.- {GL.[^2[s]evilla]}

266.- estatua] om A

267.- *que*] y A

268.- dio] Doy A

269.- {GL.[^2sevilla]}

dize que balbino y prisca sus padres mandaron hazer esta | sepultura a luçio açio juniano romuleo o de sevilla su hijo *que* fue (^vv) muy piadoso y bueno para ellos y vno de los qua|tro varones que tenian cargo de mandar adereçar los ca|minos la qual obra hizieron deçio cuçio balbino y cor|nelio potito

doy ansimismo autor otra basa que se halla escrita junto osuna hazia sevilla *que* dize

<42> OPTATVS · CALPVRN<sup>270</sup> · M · T<sup>271</sup> · VRENAE · FILIVS ·  
<sup>272</sup>V<sup>273</sup> · ANN · XVIII · H · S · E · S · T · T · L

[N1 f. 107v, S f. 70r, N2 f. 149r, R f. LVIIIv, P f. 15v, A p. 166]

(^?) optato calpurnio hijo de marco tulio vrena vivio | diez y ocho años *aquí* esta sepultado seale la tierra liebe

en este capitulo es autor ansimismo otro marmol *que* se | truxo a linares aldea de baeça de castulo que fue junto a ella | y dize

[f. 152r]

<43><sup>274</sup> PORCIA · L · F · (E<sup>275</sup> ·) MATER · CORNELIAE ·  
 \*SISSETAE · FILIAE · SVAE · FECIT

[N1 f. 107v, A p. 166]

esta obra hizo porçia hija de luçio a su hija | cornelia siseta

otro marmol questa en el mismo lugar dize

<44> C · \*CERENTVS · EX · VOTO · ARAM · D · F · D · D

[N1 (f. 10v), A p. 166]

cayo cerento por voto hizo esta ara o altar

en este capitulo treinta y quatro doy ansimismo | por autor a *vuestra magestat* cierta basa escrita *que* se halla en | guadix cuya escritura es esta

<45> IVLIAE<sup>276</sup> · \*MAMMAE<sup>277</sup> · AVG · MATRI ·

270.- CALPVRN] calphurnius R S

271.- T] F R S

272.- {GL.[^2junto a osuna]}

273.- VRENAE FILIVS V] tiberi R S

274.- {GL.[^2linares]}

275.- «E» invertida. En A con línea punteada.

276.- IVLIAE] iulia S

277.- MAMMAE] mama S

278IMP · CAESARIS<sup>279</sup> · M · AVRELII<sup>280</sup> · SEVERI ·  
ALEXANDRI<sup>281</sup> · FELICIS · AVG · E[T] · CASTRO<sup>282</sup> ·  
RV[M] · (A ·) COL<sup>283</sup> · IVLI<sup>284</sup> · \*GEMA<sup>285</sup> · \*S<sup>286</sup> · DEVO<sup>287</sup> · NVMI-  
NI · EIVS

[N1 f. 107v, S f. 91r, N2 f. 195v, A p. 166]

dize esta obra y estatua mando hazer la colonia de | julia gemat[a]<sup>288</sup> o guadix en el nombre  
de julia mama | augusta madre del emperador cesar marco aure|lio severo alexandre  
bienaventurado augusto esta | mama gobierno el imperio mediante su hijo alexan|dre ser  
mançebo a los (a los) dozientos y veinte y quatro | años de *cristo* y por alguna merçed que  
hizo a gua|dix le pusieron estatua

a los quarenta capitulos del segundo libro doy au|tores a *vuestra magestat* los epitafios  
siguientes el primero esta | en cartama tres leguas de malaga y (^dize) es este

[f. 152v]

<46> VENERI · AVG · L · CALPVRNIVS · QVIR ·  
VICTOR · CARTIMITAN<sup>289</sup> · SVO · ET · (E)S-  
<sup>290</sup>CRIBONI[A]E · \*MARRINAE<sup>291</sup> · VXORIS · SV[A]E ·  
NOMINE · STATVAM · TESTAMENT ·  
PONI · IVSSIT · HVIC · DONO · HERES ·  
XX · DEDVXIT · EPVLO · D · D

[N1 (f. 116r), A p. 167]

luçio calpurno quirino victor natural de carta|ma en su nombre y en el de su mujer  
escribo|nia macrina mando por su testamento hazer | esta estatua a la augusta venus que  
era ve|nerada diosa de los amores esta obra hizo | el veinteno erederero y dio la comida o  
banque|te ya e dicho de estos banquetes que llamaron epulos | los antiguos no edificavan  
obra que no se hazian | ni mortuorio ni tribu[ros]<sup>292</sup>

278.- {GL.[^2[g]uadix]}

279.- CAESARIS] ces S

280.- AVRELII] aureli S

281.- ALEXANDRI] alexandrini S

282.- E CASTRORV[M]] *om. N1 et fortis cast o jume S*

283.- COL] col S

284.- IVLI] *om. S*

285.- GEMA] geme S

286.- S] *om. S*

287.- DEVO] devotus S

288.- *N1e* presenta una perforación. A lee «Gemata».

289.- CARTIMITAN] cartimitanus A

290.- {GL.[^2cartama]}

291.- MARRINAE] macrinae A

292.- Fragmento deteriorado. A lee «tributos».

en el mismo capitulo y libro es autor otro mar|mol que se halla en antequera y dize

<47> <sup>293</sup>MARTI · AVGVSTO · L · IVNIVS · MAVRVS ·  
TAVRVN · AVG · MAGISTER · DEDIT ·  
L · IVNIA · MAVRINA · F · DEDICAVIT

[N1 f. 116r, A p. 167]

luçio juni[o]<sup>294</sup> mauro maestro agosto o de los dioses dio | este toro y obra a el agosto  
marte y luçia junia | maurina su hija dedico la obra

en tarragona doy ansimismo por autor en este ca|(^vildo)pitulo otro marmol escrito que dize

<48> SILVANO · AVG · SACRVM · PRO · SALVTE ·  
<sup>295</sup>IMP · CAESARIS · [H]ADRIANI · ANTONIONI ·  
AVG · PII · \*N · ET · LIBERORVM · EIVS ·  
ATIMETVS · LIB · \*A · \*BVL · P · H · C

[N1 (f. 116r), A p. 167]

[f. 153r] que dize por la salud del emperador (^marco) antonio | pio adriano agosto  
y por la de sus hijos atimeto | de lo publico de la españa çiterior hizo este templo a el |  
silvano agosto a este silvano veneravan por | dios de los campos y frutos los griegos le  
llamaron pana | en sus estatuas o ymagenes tenia en su frente puestos el sol | y la luna y en  
los pechos vna estrella todo el cuerpo | era como de ombre salvo los pies que eran de cabra  
a los quarenta y dos capitulos del segundo libro tray|go por autores los marmoles y basas  
que dize en la | çibdad de braga entre muchos marmoles escritos | que al presente en ella  
se hallan desde el tiempo de | los romanos dize vno lo siguiente

<49> <sup>296</sup>ISIDI · AVG · SACRVM · LVCRECIA ·  
FIDA · SACER · PER · ROM<sup>297</sup> · ET · AVG ·  
CONVENTVS · BRACAR · AVG · D

[N1 f. 118v, A p. 168]

lucreçia saçerdotisa de fe por roma y del convento | de augusta bracaria o braga hizo o  
dio este tem|plo a la diosa isis a esta veneraron y consagraron los de | egito por diosa y  
llamabanla jo y dellos la tomaron | y veneraron los romanos

es ansimismo autor otra piedra escrita que esta | çerca de la puente del arçobispo en vn  
lugar lla|mado el villar pedroso apartado del en vna ermita | llamada san benito

293.- {GL.[^2antequera]}

294.- juni[o] Junio *emm.* A

295.- {GL.[^2tarragona]}

296.- {GL.[^2braga]}

297.- ROM] roma A

<50> <sup>298</sup>FLAVIAE<sup>299</sup> · RVFINAE<sup>300</sup> · AVGVSTOBRIG<sup>301</sup> ·  
ANN · XXIII · H · S · E<sup>302</sup> · S · T · T · L · \*PAT ·  
· \*R<sup>303</sup> · HONORINA<sup>304</sup> · ET<sup>305</sup> · \*C · \*RVSTENV ·  
DETIANVS<sup>306</sup> · FILIAE<sup>307</sup> · FEC<sup>308</sup>

[N1 f. 119r, S f. 5v, N2 f. 15v, R f. VIv, A p. 168]

[f. 153v] dize que cayo rusteno deçiano y onorina su mujer | hizieron esta sepultura a su  
hija flavia rufina de agus|to briga que vivio veinte y quatro años aqui esta se|pultada seale  
la tierra lieve

doy ansimismo en este capitulo por autor otro mar|mol escrito que esta en la çibdad de  
xativa en el rey|no de valençia y es esta

<51> <sup>309</sup>CORNELIAE · PROPINQVAE · CHAL -  
DAEA · Q · F · VERECVND · MATER

[N1 (f. 119r), A p. 168]

verecunda hizo esta obra a su hija cornelia pro|pincua hija de quinto  
en la misma çibdad esta otro marmol escrito que | es autor en este capitulo y dize

<52> <sup>310\*</sup>MANIAE · M · F · PROCVLAE · PROBVS · LIBERTVS

[N1 f. 119r, A p. 168]

provo liberto hizo esta obra a mania procula hi|ja de marco  
autor en este capitulo es otro marmol escrito que se ha[lla] | entre los que estan en martos  
(^y di) çerca de jaen y dize

298.- {GL.[^2villar pedro|so]}

299.- FLAVIAE] flavia R S

300.- RVFINAE] rufina N1 R S

301.- AVGVSTOBRIG] augustobris R augustobric A

302.- E] F S

303.- PAT R] pat et A paren R S

304.- HONORINA] homo roma S

305.- ET] T A

306.- DECIANVS] decia mus S

307.- FILIAE] feliae A

308.- FEC] fecid N1

309.- {GL.[^2xativa]}

310.- {GL.[^2xativa]}

<53> <sup>311</sup>L · TVLIO · L · F · \*SERCVLLEONI<sup>312</sup> · II<sup>313</sup> · VIR · COL ·  
AVG · GEM · D · D ·

[N1 f. 119v, A p. 168]

este don dio luçio <sup>314</sup>tulio hijo de <sup>315</sup>luçio serculion vno de tres varones gobernadores de la colonia ge|(^mal)mela augusta

en el mismo capitulo doy autor otro marmol | *que* se halla al presente en eçija y dize

[f. 154r]

<54> P · NVMERIVS · MARCIALIS · ASTIGI-  
TANVS · \*SEVRIALIS · SIGNVM ·  
<sup>316</sup>PANTHEI · TESTAMENTO · FIERI ·  
PONIQVE · EX · ARGENT[I] · LIBRIS · C ·  
SINE · VLLA · DEDVC[T]IONE · IVSSIT

[N1 f. 119v, A p. 169]

publio numero de eçija hijo de marçial sevri|alo mando por su testamento dar çien libras de | plata sin ninguna carga para hazer esta (^imajen) (^[^templo]) | (^o) señal a (^el dios) panteo *que* era vn templo a donde ponian | las imagenes de todos los dioses y debaxo esta señal o y|majen de panteo<sup>317</sup> se entendian todos los dioses y segun | plinio afirma a sus treinta y seis libros marco agri|pa que fue en los tienpos de cristo edifico este templo en | roma el qual al presente se llama *nuestra* señora la re|donda estas çien libras de plata montan diez y nue|ve mill y dozientos reales porque como e alegado vna | libra de plata valia çiento y noventa y dos reales

ansimismo en este capitulo doy por autores otros | marmoles *que* se hallan escritos en la isla de gadiz o | caliz y el primero dize lo siguiente

<55> <sup>318</sup>M · ANTONIO · M · F · GAL · SVRIACO ·  
II<sup>319</sup> · VIR · MVN<sup>320</sup> · AVG · GAD · D · D

[N1 f. 120r, S f. 76r, N2 f. 162v, R f. LXIIIv, A p. 169]

311.- {GL.[^2martos]}

312.- SERCVLLEONI] serculioni A

313.- II] ti A

314.- tulio] Julio A

315.- luçio] Julio A

316.- {GL.[^2[e]cija]}

317.- En este caso y en el anterior, dos líneas más arriba, parece estar entendiendo «panteon» como nombre propio de un dios y no como templo de todos los dioses.

318.- {GL.[^2[c]aliz]}

319.- II] ti A

320.- MVN] muni S



este don o estatua da augusta la de gadiz a mar|co antonio galo y siriaco vno de los tres  
varos|nes o gobernadores de gadiz hijo de marco

otro marmol que se halla en esta ysla dize

[f. 154v]

<56> <sup>321</sup>IVNIA · \*MEDONE · ANN · XXVI · S ·  
H · S · E · S · T · T · L

[N1 (f. 120r), A p. 169]

junia hija de medon vivio veinte y seis años | y medio aqui esta enterrada seale la tierra leve  
otro marmol que se halla en esta isla dize

<57> <sup>322</sup>L · FABIO · L · F · GAL · CAPITONI ·  
AMI(^OC)CO · OPTIMO ·  
L · AELIVS · \*PORCIANVS

[N1 (f. 120r), A p. 169]

luçio elio porçiano dio este don a su buen | amigo luçio favio hijo de luçio galo capi|ton  
doy ansimismo por autores a vuestra magestat en el capitulo | quarenta y quatro del  
segundo libro los marmoles | escritos que <sup>323</sup>dire el primero se halla entre los anti|guos  
edificios de tarragona y dize

<58> <sup>324</sup>C · ATILIO · C · F · Q · VIR · CRASSO · SEGONTINO ·  
OMNIBVS · HONOR · IN · RE(M)PVBLI · SVA<sup>325</sup> · FVNCTO ·  
FLAM · PROB<sup>326</sup> · HISP · CITER · P · H · C ·

[N1 f. 122v, A p. 170]

la provinçia de la españa çiterior mando hazer esta obra | a cayo atilio craso de çiguença  
hijo de cayo que fue | vno de los çinco varones y tubo el sacerdoçio de la provinçia de la  
españa çiterior por lo qual mereçio darle toda on|ra en su republica

otro marmol que se halla entre los de tarragona que ten|go alegado en este capitulo dize

321.- {GL.[^2caliz]}

322.- {GL.[^2yden]}

323.- dire] dice A

324.- {GL.[^2tarragona]}

325.- SVA] suam A

326.- PROB] prov A

<59> <sup>327</sup>L · SAENIO · L<sup>328</sup> · F · GAL · IVSTO · FLAMIN<sup>329</sup> · ROMAE ·  
DIVORVM<sup>330</sup> · ET · AVGVSTORVM · P · H · C

[N1 (f. 122v), A p. 170]

la provincia de la españa çiterior mando hazer estatua | a el justo luçio senio gallo hijo de  
luçio que fue en roma | saçerdote de los dioses augustos

[f. 155r] doy ansimismo a vuestra magestat por autor en este capitulo otro mar|mol que se  
hallara en sevilla en la caçada de la puerta de car|mona que dize

<60> <sup>331</sup>AVG · SACRVM · L · LICINIVS · ADAMAS ·  
LIB · \*FAVGTVS<sup>332</sup> · VIR · AVG · D · D

[N1 f. 123r, S f. 76v, N2 f. 163v, R f. LXIIIr, A p. 170]

(^con amor hizo este templo del emperador augusto lu|çio liçino fausto hijo de libero  
liberal / luçio liçinio fausto con amor liberalmente hi(j)[z]o este | templo)

luçio liçinio fausto varon augustal o çaserdote | con amor liberalmente hizo este templo  
a augusto | uso fue antiguo de los romanos a sus buenos monar|cas despues de sus dias  
venerarlos y ponerlos en el | numero de sus dioses y segun publico victor trata en la | dezena  
rejon de roma edificaron el templo <sup>333</sup>a agusto | los romanos

en el mismo capitulo doy por autor otro marmol | que se halla en martos que dize

<61> <sup>334</sup>IVLIAE · C<sup>335</sup> · F · LAETAE · FLAMINICAE · DOMVS ·  
AVGVSTAE<sup>336</sup> ·  
L · MAECIVS · \*NAT(^O)NOS · CONSOBRINAE ·  
\*PHISIMAE<sup>337</sup> · ERGA · SE

[N1 f. 123r, A p. 171]

luçio meçio natno hizo este enterramiento o me|moría (^a) [^a su sobrina] julia lecta<sup>338</sup>  
saçerdotisa de la casa de augusto | hija de cayo porque fue muy piadosa para si

327.- {GL.[^2tarragona]}

328.- L] Lucius S

329.- FLAMIN] flamen N1e A

330.- DIVORVM] divor A

331.- {GL.[^2[sevy]lla]}

332.- FAVGTVS] faustus A f augustus R S

333.- a] om A

334.- {GL.[^2[mar]tos]}

335.- C] G N1e

336.- AVGVSTAE] aug N1

337.- PHISIMAE] piisumae N1 piisimae A

338.- lecta] Leta A

doy ansimismo autor a *vuestra magestat* en este capitulo quaren|ta y quatro otro marmol escrito que al presente | se hallara en la iglesia de la plaça de martos y dize

## [f. 155v]

<62> PIETATI · AVG<sup>339</sup> · L · \*LVORETIVS<sup>340</sup> · (^?)FVLVIANVS ·  
 FLAMEN · COL · IMMVNIVM · PROVINCIAE ·  
 BAETIC<sup>341</sup> · PONTIF · PERPETVVS · DOMVS ·  
 AVG · T · P · \*L · \*FA · ARG · P · OB · HO[NO]R · PONTIFI-  
 CATVS · LVCRE · F · \*CA(N)[^M]PANALIAM · PERP ·  
<sup>342</sup>DOMVS · AVG · EDITIS · AD · DEDICATIONE(^N)[^M] ·  
 SCA[E]NICIS · LVDIS · PER · \*CVADRIBVVM<sup>343</sup> · ET ·  
 CIRCENSIBVS · [E]T · EPVLO · DIVISO · POSSVIT ·  
 HVI[C] · DONO · LVCR · CAMPANA · AMPLIVS · NOMI-  
 NI · SVO · CORONAM · \*AVRINAM · ADIVMXIT<sup>344</sup> ·  
 (Y<sup>345</sup>) · D · D · D

[N1 (f. 123r), A p. 171]

(^al) luçio loverçio fluviano saçerdote por el don | del pontificado perpetuo que le fue dado de la provinçia | de betica dio a la casa augusta o templo de augusto çin|cuenta libras de plata y hizole el campanario y aca|vada esta obra hizo <sup>346</sup>en las quatro calles de la colonia los | juegos (^escanicos y) çircenses [^y los escanicos]<sup>347</sup> y di[o] el banquete diviso | y tambien demas en su nombre dio vna corona de oro | a este templo estos jue(c)[g]os escanicos se hazian en los | coliseos y (^tre) teatros eran de manos y los juegos çircen|ses eran esgrimas (^y otros juegos de manos) el convite di|viso se entiende ser muy grande porque davan de co|mer a las jentes de todos estados cada vn(^o) estado | en su parte

doy ansimismo por autor a *vuestra magestat* [^en este capitulo] otro epitafio que se | (^h) halla en tarragona y dize

<63> <sup>348</sup>C · AN[N]IO · L · F · QVIR · FLAVO · IVLIOBRICENS ·  
 EX · GENTE · CANTABRORVM · PROVINCIA ·  
 HISPANIA · CITERIOR · OB · CAVSAS · VTILI-  
 TATESQVE · PVBLICAS · FIDELITER · ET · CONS-  
 TANTER · DEFENSAS

339.- AVG] augu A

340.- LVORETIVS] lovertius A

341.- BAETIC] beticae A

342.- {GL.[^2martos]}

343.- CVADRIBVVM] quadriduum A

344.- ADIVMXIT] adiunxit A

345.- Y] I A

346.- en las quatro calles de la colonia] por cuatro dias A

347.- Padilla traduce «scanicis» por «escanicos». A lee «y escenicos».

348.- {GL.[^2tarragona]}

[N1 (f. 123r-v), A p. 171-172]

[f. 156r] la españa çiterior mando hazer esta estatua a cayo | anio flavio hijo de luçio quirino de julio briga [<sup>^</sup>de cantabria jente] porque | defendio fiel y costantemente las cosas publicas dellas | julio briga era çerca de reynoso en las montañas de castilla

es ansimismo autor en este capitulo otro marmol | escrito que se halla en tarragona y dize

<64> <sup>349</sup>L · AN[N]IO · L · F · GAL · CANTABRO · FLAM · ROMAE ·  
E[T] · DIVOR · AVGVSTORVM · P · H · C

[N1 f. 123v, A p. 172]

la provinçia de la españa çiterior dio esta estatua | a luçio anio cantabro çaçerdote en roma de los | divos augustos o dioses que fue hijo de luçio galo

es autor en este capitulo otro marmol que se ha||la escrito en cartama tres leguas de malaga y dize

<65> TI · CLAVDIO · CAESARI · AVGVSTO · PON-  
<sup>350</sup>TIFICI · MAXIMO · TR[I]B · POTEST · XIII · IMP ·  
XXVII · CONS · V · P · P ·  
\*CENVESTINVS · RVSTICI · F · X · VIR · ET ·  
RVSTICVS · F · D · S · P · D · D

[N1 (f. 123v), A p. 172]

cenvestino hijo de rustico vno de diez varones go|vernadores de cartama y su hijo rustico de sus | dineros y costas hizieron esta estatua a el em|perador tiberio claudio cesar augusto gran | pontifiçe a los (<sup>^</sup>diez y si)[<sup>^</sup>tr]e(<sup>^</sup>t)[<sup>^</sup>z]e años de su inperio y (<sup>^</sup>ye) [<sup>^</sup>(<sup>^</sup>diez)] | [<sup>^</sup>xx y sete](<sup>^</sup>ze)na vez elegido en trivuno y quinta vez en consul | es neçesario saber que los emperadores a el prin|çipio no eran mas que dictadores perpetuos ni vsa|van otro ofiçio y por los tener todos procuravan ser | elejidos en pontifices y en tribunos y en consules y | quando no tenian estos ofiços no tenian mando | en la juridiçion dellos mas adelante se consumieron | todos en la dignidad inperial salvo los consulados | y despues que se consumieron en su dignidad estos ofiços | ponian vn prefecto que gobernava a roma de manera que le hizieron estatua en cartama el vltimo año de [f. 156v] su ymperio que se contaron çinquenta y çinco del na|çimiento de christo

doy ansimismo autor otro marmol escrito que se halla | en la çibdad de braga en portugal y dize

<66> TI · CAESARI · DIVI · AVG · F · DIVI · IVLI · N ·

349.- {GL.[<sup>^</sup>2[terra]gona]}

350.- {GL.[<sup>^</sup>2[car]tama]}

<sup>351</sup>AVGVSTO · PONT<sup>352</sup> · MAXVMO · TRIB · POTES ·  
 XXVIII · COS · IIII · IMP · VIII · AVGVRI · XV ·  
 VIR · S · \*T · VII · VIR · EPVLONVM ·  
 T · PAPIRIVS · SEVERVS

[N1 (f. 123v), P f. 16r, A p. 173]

tito papiro severo hizo esta obra en nombre del emperador tiberio cesar hijo del divino  
 augusto | y nieto de cesar gran pontifice y trivuno vein|te y ocho veces consul quarta vez  
 agorero quin|zena vez setena vez varon (^prinçipe) (^[prin]) de los convites | (^tes) y  
 otavo año de su inperio baron epulon era | çierta dignidad que tenia juridicion y cargo de  
 mandar | adereçar los convites o vanquetes que dava el pueblo quan|do se edificava alguna  
 obra publica

es ansimismo autor en este capitulo otro marol | escrito que al presente se halla entre los  
 edificios de | sagunto en monviedro quatro leguas de valençia | <sup>353</sup>y dize

<67> (^SENATVS · ET · POPVLVS · SAGVNTINORVM<sup>354</sup>)<sup>355</sup>  
<sup>356</sup>\*T<sup>357</sup> · AVG · SACRVM · C · TERENCEVS · \*ONESI<sup>358</sup> ·  
 \*MVNVS · IN · HONOREM · SEVIRATVS · SVI ·  
 ET · IN · HONOREM<sup>359</sup> · \*F<sup>360</sup> · TERENCE(I)<sup>361</sup> · VRSI ·  
 FILI<sup>362</sup> · (N<sup>363</sup>)

[N1 f. 123v, S f. 78r, N2 f. 167v, R f. LXVr, A p. 173]

cayo terencio onesio por onra del sexto virato suyo | y en onra de terencio vrsio su hijo  
 dedico este templo | a tiberio augusto lo qual ansimismo manifiesta ser | este monarca  
 reputado entre los dioses por los roma|(ma)nos y le edificaron templo en la misma çuadra  
 | de roma y fue en la deçima region della segun | trata publico victor

[f. 157r] A los quarenta y çinco capitulos del segundo libro | doy ansimismo por autores  
 los marmoles escritos que | aqui dire el primero esta en sagunto o monviedro y dize

351.- {GL.[^2braga]}

352.- PONT] ponti A

353.- y dize] om A

354.- SAGVNTINORVM] saguntinorum N1e

355.- Esta primera línea tachada es claramente un error, ya que se trata de la primera línea de la inscripción siguiente <68>.

356.- {GL.[^2monvedro]}

357.- T] ti R S

358.- ONESI] om. N1 onisi R S

359.- IN HONOREM SEVIRATVS SVI ET ] om. N1

360.- F] om. R S

361.- Interrumpe N1 luego de «TE».

362.- FILI] R fil A filii S

363.- N] om. R S

<68> <sup>364</sup>SENATVS · ET · POPVLVS · SAGVMTINORVM<sup>365</sup> ·  
 CLA[V]DIO · INVICTO · PIO · FELICI · IMP<sup>366</sup> · CAES ·  
 PONT · MAX · TRIB · POT · P · P · PROCOS

[N1 f. 124v, A p. 173]

el (e)senado y pueblo de sagundo mando hazer esta o|bra en nombre del invicto o no  
 vençido y piadoso y vien|avenurado emperador claudio çesar gran pon|tifiçe trivuno  
 proconsul padre de la patria

en antequera en çierta torre que llaman de horada montes | esta escrita esta basa que doy  
 por autor en este capi|tulo

<69> IVLIAE · AVG · DRVSI · DIVI · F · MATRI · TI · CAESA-  
<sup>367</sup>RIS · AVG · PRINCIPIIS · ET · CONSERVATORIS ·  
 ET · DRVSI · GERMANICI · GEN · \*ISORBIS<sup>368</sup> ·  
 M<sup>369</sup> · CORNELIVS · PROCVLVS · PONTIFEX ·  
 CAESARVM

[N1 (f. 124v), A p. 174]

marco cornelio (^pontifiçe) proculo pontifiçe de los | çesares hizo esta obra o estatua a  
 julia augusta | hija de druso y madre de tiverio cesar augusto | prinçipe y conservador (^  
 de) de la republica y madre | de druso jermanico

en el capitulo quarenta y seis del segundo libro | doy por autores a vuestra magestat la(^s)  
 basa(^s) escrita(^s) en len|gua latina que aqui dire y se halla en la yglesia de san juan | de  
 antequera y fue alli trayda dos leguas a donde fue e|dificado el <sup>370</sup>muniçipio [^2Nescania]

<70> <sup>371</sup>IMP · CAESARI<sup>372</sup> · VESPASIANO · AVGVSTO<sup>373</sup> · PONT ·  
 MAX<sup>374</sup> · TRIB · \*POP<sup>375</sup> · VIII · IMP · XIIIX · COS<sup>376</sup> · VIII · P · P ·<sup>377</sup>

364.- {GL.[^2[m]onvedro]}

365.- SAGVMTINORVM] saguntinorum A

366.- IMP] Interrumpe N1

367.- {GL.[^2[an]tequera]}

368.- GEN ISORBIS] genitrici orbis A

369.- M] Marcus A

370.- {GL.[^2Nescania]}

371.- {GL.[^2[a]ntequera]}

372.- CAESARI] caesar S

373.- AVGVSTO] aug R

374.- MAX] maximo R (Interrumpe N1)

375.- POP] poi R pot A S

376.- COS] cons S

377.- TRIB POP VIII IMP XIIIX COS VIII P P] om. N1



L · PORCIVS · SABELLVS · \*TI<sup>378</sup> · VIR · PEQV(I)NIA<sup>379</sup> ·  
SVA<sup>380</sup> · D · D · D

[N1 f. 126v, S f. 83r, N2 f. 178v, R f. LXIXr, A p. 174]

[f. 157v] lucio porcio sabello vno de tres varones de sus dineros hi|zo esta estatua a el emperador cezar augus|to vespasiano gran pontifice y trivuno (^octava) | al octavo (^emperador) año de su inperio y diez y o|cho (^de su tribuniçia y otros) vezes trivuno y los otros | ofiçios y ocho vezes consul

en el capitulo quarenta y siete doy ansimismo auto|res a çiertos marmoles escritos el primero se halla|ra en lerida y dize

<71> <sup>381</sup>C<sup>382</sup> · LICINIO · C · F · GAL · SATVRNINO ·  
AED · II · VIR · FLAM · PORTIA<sup>383</sup> · P · F · NIGRINA

[N1 f. 128r, A p. 174]

porcia (^li) nigrina hija de publico edifico esta obra | a cayo liçinio saturnino edil y sacerdote y vno de | tres varones hijo de cayo galo

a los quarenta y ocho capitulos doy ansimismo au|tores <sup>384</sup>otros marmoles escritos el vno de los quales se | hallara dos leguas de antequera a donde fue nesca|nia y dize

<72> <sup>385</sup>IMP · CAESARI · DIVI · NERVAE · \*ET · \*N · \*VAE<sup>386</sup> ·  
TRAIANO · AVG · GE[R]MA · DATICO<sup>387</sup> · PONT ·  
MAX · TRIB · POT · XIII · IMP · VI · COS · VI ·  
P · P · OPTVMO · MAXVMOQVE · PRIN-  
CIPI · NESCANIENSES · D · D

[N1 f. 130r, A p. 174]

los (los) de nescania dieron esta estatua a el dibo | emperador cesar de nerva sobrino trajano au|gusto germanico daçico gran pontifiçe treze|ra vez hecho trivuno y sešta vez consul y al ses|to año de su inperio <sup>388</sup>de fue de çiento y quatro de cris|to padre de la patria y bueno y grande prinçipe | llamase jermanico dacico porque fue vso y lo es titu|lo del

378.- TI] II R S

379.- PEQV(I)NIA] pecunia A

380.- PEQV(I)NIA SVA] P S R S

381.- {GL.[^2leryda]}

382.- C] C Lucio A

383.- PORTIA] porcia A

384.- otros marmoles] otro marmol A

385.- {GL.[^2nescania]}

386.- ET N VAE] om. N1

387.- DACICO] dacico A

388.- de] que A.

monarca (^y) romano yntitularse el nombre | de las provinçias que adquirio y conquisto a el impe[f. 158r]rio y como en esta çazon trajano no avia conquistado (^mas) [^mas] | que a ynamarca (^no) [^no] se intitilava (^mas que) [^mas que] jermani|co daçico daçia la de germania o alemania se enti|ende inamarca porque eran dos daçias vna superior | que era ynamarca y otra inferior que era entre ungria | y traçia o constantinopla mas depues tuvo otros muchos renom|bres de conquistas que sujeto

en antequera en la plaça esta otra basa escrita que fue tra|yda de sinjilia vna legua de alli y es autor en este | capitulo y dize

<73> IMP · CAES · DIV(^?)I · TRAIANI · PARTI-  
<sup>389</sup>CI<sup>390</sup> · F<sup>391</sup> · DIVI · NERVAE · N · TRAIANO ·  
 HADRIANO · AVG · P · M<sup>392</sup> · TRIB · P<sup>393</sup> · VI ·  
 IMP · VI · COS · III · P · P ·  
 \*MACLITVSCO · \*VIR · \*AVG · \*A<sup>394</sup> · SING · D · S · P · D · D

[NI f. 131v<sup>395</sup>, A p. 175]

este don o estatua dio de sus dineros maclitusco varon | augustal o saçerdote de los de sinjilia a el empera|dor cesar trajano adriano augusto gran pontifiçe | y sesta vez trivuno y tercera vez consul <sup>396</sup>a el sexto | año de su inperio que fue de christo ciento y veinte y iiii<sup>397</sup> hijo | del divo o divino y generoso trajano partico y nieto | del divo o divino nerba (^esta) de manera que en esta | memoria de adriano intitula a trajano su padre ado|tivo partico porque domo a los partos que avitavan la ti|erra que al presente posee el sufir<sup>398</sup> porque los conquisto des|pues que le hizieron a trajano el estatua alegada en nes|cania

en este capitulo es autor otro marmol escrito que se | halla en la çibdad de braga de portugal y dize

<74> <sup>399</sup>IMP · CAESARI · TRAIANO · HADRIANO ·  
 AVG · PONTIF · MAX · TRIB · POTES · XVIII · COS · III ·

389.- {GL.[^2[ant]equera | [vlt]yma]}

390.- PARTICI] om. NI

391.- F] F filus A

392.- M] Interrumpe NI

393.- P] po A

394.- A] om. A

395.- La identificación es problemática debido a que Padilla (NI f. 131v) omite muchos elementos del epígrafe y refiere a dos inscripciones, una de Antequera y otra de Braga. Consideramos que la inscripción reproducida en el margen se corresponde con la nr. 73.

396.- a] o A

397.- años] add A

398.- Pasaje de dudosa lectura. Posiblemente «sufir», en relación con el origen religioso del Imperio Safávida (1501-1736): «Sufi». «Sufir» podría referir específicamente a la autoridad de Tahmasp I (1514 - 1576). No se registra su aparición en CORDE.

399.- {GL.[^2[bra]ga]}

P · P · A · BRACARA · AVG · M · P · XXIII

[N1 (f. 131v), A p. 175]

dize que la çibdad de braga augusta a veinte y tres mi||llas de ella mando hazer estatua a el emperador | adriano trajano augusto gran pontifiçe a las diez | y ocho vezes tribuno y tres de su consulado y padre | de la patria en el año de su imperio no lo dize la tercera [f. 158v] vez que fue elegido en consul tuvo por compañero a rus|tico y fue en el segundo año de su imperio que fueron çiento y ve|inte de christo y ocho çientos y setenta y vno de la fundaçion | de roma y diez y nueve años que despues inpero nunca mas | fue elejido en consul

en este capitulo es ansimismo autor otro marmol | escrito que esta entre los edifiçios de nescania dos leguas | de antequera y dize

<75> L · VERVS · PIVS · ET · C<sup>400</sup> · PONTIFEX · MAXI<sup>401</sup> ·  
<sup>402</sup>COS · P · P · PROCOS · \*P · \*I · \*L · VERVS · MAXI ·  
 NOBILISSIMVS · CAES · GERMANICVS ·  
 MAXIMVS · \*L · \*IVS · IMP · CAES · C ·  
 \*CIS · AVG · RESTITVERVMT<sup>403</sup>

[N1 (f. 132r), A p. 176]

la mayor parte de las letras deste marmol es|tan quebradas lo que siento del es que luçio veron pio | y otros emperadores restituyeron alguna livertad | a esta çibdad y por eso le[^s] dieron estatuas

autor es ansimismo en este capitulo çierta | piedra escrita que se halla a la puerta de la santa yglesia | de sevilla ya la tengo declarada en otra parte an|tes que la e dado por autor en este capitulo alego con otra piedra escrita que se | halla en tarragona entre otras muchas y dize |

<76> <sup>404</sup>FAVSTINAE · IMP · ANTONINI · FILIAE

[N1 f. 132r, A p. 176]

la qual manifiesta ser hecha estatua en tarrago|na a faustina hija del emperador antonio pio a los quarenta y nueve capitulos del segundo | libro doy ansi mismo autores los marmoles que | dize y el primero se hallara en tarragona y dize

400.- C] om. A

401.- MAXI] maximus A

402.- {GL.[^2nescania]}

403.- RESTITVERVNT] restituerunt A

404.- {GL.[^2tarragona]}

**[f. 159r]**

<77> MARTI · CAMPESTRI · SAC · PRO · SALVTE ·  
<sup>405</sup>IMP · M · AVRE · COM[M]ODI<sup>406</sup> · AVG · ET · EO<sup>407</sup> · VIT ·  
 SING · T · AVREL · DECIMVS<sup>408</sup> · LEG · \*7 · G<sup>409</sup> ·  
 FEL · PRAE · \*P<sup>410</sup> · SIMVL · ET · CAMP · D[E]DIC · K<sup>411</sup> ·  
 MARTI · MAMERTI · ET · RVFO · COS · \*V · P · P · P

[N1 f. 132v, A p. 176]

(^rufo pretor de la provincia) rufo consul y prefecto | o gobernador de tarragona y presidente de su provin|cia y tiverio (^pretor) aurelio deçimo pretor o capi|tan de la legion setima juntamente edificaron en el | campo este templo al dios marte por la salud del | emperador marco aureli[o] comodo augusto y por su | vida fundose en las cale[n]das o primero dia de março

doy ansimismo por autor en este capitulo otro marmol | escrito que se halla en malaga en el primero espolon del al|caçava a la mar y dize

<78> <sup>412</sup>IMP · CAESARIS<sup>413</sup> · SEPT<sup>414</sup> · SEVERI · \*PHI<sup>415</sup> ·  
 PERTINACIS<sup>416</sup> · AVG · PARTICI · ARABICI ·  
 ADIABENICI<sup>417</sup> · PACATORIS · ORBIS ·  
 ET · FVNDATORIS · IM[P]<sup>418</sup> · ROMANI · FIL<sup>419</sup> · R · P <sup>420</sup> ·  
 \*MALATIAE<sup>421</sup> · D · D

[N1 f. 132v, S f. 90r, N2 f. 193 v, A p. 177]

la republica de malaga mando hazer esta obra (^en | onray) o estatua a el emperador setimio severo par|tico y aravico y adiaavenico apaçificador<sup>422</sup> del mundo | y fundador del

405.- {GL.[^2tarragona]}

406.- COM[M]ODI] Interrumpe N1

407.- EO] ob A

408.- DECIMVS] decianus A

409.- G] C A

410.- PRAE] praef p A

411.- K] r A

412.- {GL.[^2[m]alaga]}

413.- CAESARIS] ces S

414.- SEPT] septi S

415.- PHI] Pil N1 filio S

416.- PERTINACIS] Interrumpe N1

417.- ADIABENICI] adiaavenici A

418.- IM[P]] imp A

419.- FIL] eti A om. S

420.- R P] resp S

421.- MALATIAE] malacitana A

422.- apaçificador] apaciguador A

inperio romano en la fundación | (^que es) o nuevas constituciones que este príncipe hizo  
 | creo yo que adjudico a la dignidad y nperial el ponti|ficado y tribunçia y otros ofiçios  
 porque en este marmol | no se intitulo mas que enperador y los cognombres que el adqui|rio  
 de las provinçias que conqui[s]to y (^ ?) en los marmoles que yo e visto [^de las esta|tuas]  
 | (^to) de los monarcas que le susçedieron muchos no se <sup>423</sup>intitulan | tribunos ni (^saçer)  
 pontifices ya que se intitulan no ponen las | vezes que fueron elegidos como hasta aqui lo  
 qual demuestra ser | ya (^ ?) anexadas estas dignidades

[f. 159v] en este capitulo doy por autor otro marmol que se ha|lla escrito en martos y dize

<79> <sup>424</sup>IMP · CAESARI · M · AVRELIO ANTONI-  
 NO · AVG<sup>425</sup> · F · SE[P]TIMI · SEVERI<sup>426</sup> · PARTI · ARAB ·  
 ADIAB · RES · PVBLICA · TVCITANORVM ·  
 D · D · D

[N1 f. 133r, A p. 177]

la republica de tuçia o martos mando hazer | estatua a el emperador marco aurelio  
 an|tonio augusto fijo de setimo severo empera|dor partico y arabico y adiaavenico

doy ansimismo autor en este capitulo otro | marmol que se halla escrito en cartama tres  
 leguas de malaga y dize

<80> D · M · S ·  
<sup>427</sup>MACRINO · \*DESENTIO · IMP ·  
 ROMA<sup>428</sup> · NOSTRO · INVICTISSIMO · CAESARI

[N1 f. 133v, A p. 177]

que dize entre los grandes y sagrados dioses | es puesta la estatua del invictissimo  
 empe|rador (^cesar) romano cesar nuestro macrino de|sençio este monarca començo a  
 imperar a | los dozientos y diez y nueve años de cristo

(^ABNEPOS · M · AURELIVS)

doy ansimismo por autor otro marmol escrito que | se halla en malaga y dize

<81> ABNEPOS · M · AVRELIVS · ANTONINVS ·  
<sup>429</sup>PIVS · MAX · AVG · PARTICVS · MAX · BRITA-

423.- intitulan] intitulan A

424.- {GL.[^2martos]}

425.- AVG] om. N1

426.- SEVERI] Interrumpe N1.

427.- {GL.[^2cartima | vltima]}

428.- ROMA] ro N1

429.- {GL.[^2malaga | vltima]}

N[N]ICVS · MAX · PONTIFEX<sup>430</sup> · TRIB · P · XVII<sup>431</sup> ·  
 IMP · IIII · CO[N] · VIII · PROCOS ·  
 RESTITVIT ·

[N1 (f. 133v), A p. 178]

[f. 160r] *que* dize marco aurelio antonio pio grande augusto | partico britanico o conquistador de inglaterra gran | pontifice i trivuno a los diez y siete años de su imperio | y quatro de su consulado y otavo de su proconsulado resti|tuyo esta premiençia o libertad porque le fue hecha el | estatua

doy ansimismo por autor otro marmol *que* se halla | escrito en (^la çibdad del puerto en portugal y dize sagunto o monviedro y dize) la çiudad de braga de portu|gal que dize

<82> IMP · CAESAR · G · IVLIVS · VERVS · MAXI-  
 MINVS<sup>432</sup> · P · F · AVG · GERMANIC · MAX ·  
<sup>433\*</sup>DATIO · MAXI · SARMATIC · MAX<sup>434</sup> · PON ·  
 MAXI · TR[I]B · POTESTATIS · V · IMP · VII ·  
 COS · PROCOS · P · P · ET · G<sup>435</sup> · VERVS · MAXI ·  
 NOBILIS[S]IMVS · \*SAESA<sup>436</sup> · GERMANIC · MAX ·  
 \*DATI · MAX · SARMATIC · MAX · PRINCEPS ·  
 IVBENTV'TIS<sup>437</sup> · FILIVS · D · N · IMP · C · IVLI · VERI ·  
 MAXIMINI · P · \*E<sup>438</sup> · NOBILIS[S]IMVS · AVG · VIAS · ET · PONTES · TEM-  
 PORE · VETVSTATIS · \*CONIAPSOS<sup>439</sup> · RESTI-  
 TVERVNT · CVRANTE · Q · DECIO · \*ELG<sup>440</sup> ·  
 AVGG · R · P · \*PRA · [A] BRA<sup>441</sup> · AVG · M · P

[N1 f. 133v, A p. 178]

la republica de braga a mil pasos de la çibdad mando | hazer esta obra en memoria del emperador çesar | cayo julio (^maxi) vero maximino hijo de publico | augusto gran germano o aleman y gran daçio o | de ynamarca y gran sarmata sarmaçia es la | tierra de (^polonia y rusia y litvania y otras provin|cias *que* estan en los confines de aleman[i]a (^de la otra par) [f. 160v] gran pontifiçe y trivuno en el quinto (^año de el inperio) [^consulado] | *que* fue

430.- PONTIFEX] pontifex max A

431.- XVII] XIII A

432.- MAXIMINVS] Interrumpe N1

433.- {GL.[^2braga]}

434.- MAX DATIO ... SARMATIC MAX] om. A

435.- G] C A

436.- SAESA] Caesar A

437.- IVBENTV'TIS] iubentutis N1e

438.- PE con líneas punteadas transcribe A

439.- CONIAPSOS] colapsos A

440.- ELG] leg A

441.- BRA] brac A



<sup>442</sup>de dozentos y treinta y ocho de christo y en el setimo su | consulado padre de la patria proconsul y tambien | (^gayo su hijo) gayo vero maximino muy noble cesar | germanico y dacio y sarmatico prinçipe man|cebo y hijo de nuestro señor el emperador cayo julio | vero maximino los quales visto que las puentes y ca|minos estavan mal parados (^los) y olvidados los man|daron adereçar y destruir de lo qual tuvo cuyda|do quinto deçio de legion o leon

doy ansimismo por autor en este (^pa) capitulo otro | marmol escrito que se halla en monviedro o sagunto y dize

<83> <sup>443</sup>SENAT'VS · ET · POPVLVS · SAGVMTINO-  
RVM<sup>444</sup> · CLAVDIO · INVICTO · PIO · FELICI ·  
IMP · CAES · PONT · MAX · TRIB · POT · P ·  
P · PROCOS

[N1 (f. 134v), A p. 179]

esta obra mando hazer el senado y pueblo de sagunto | a el emperador claudio cesar no vençido y bienaven|turado y piadoso gran pontifice trivuno proconsul | padre de la patria en este capitulo doy por autor otro marmol que se | halla en granada ser hecho a el emperador mar|co aurelio provo <sup>445</sup>tengolo ya alegado y dicho arriva

en monviedro doy ansimismo por autor en este ca|pitulo otro marmol escrito y dize

<84> IMP · M · AVR · CARINO · NOBILISSIMO ·  
<sup>446</sup>CAESARI · PIO · FELICI · INVICTO<sup>447</sup> · AVG ·  
PONT · MAXIMO · TR[I]B<sup>448</sup> · POT · P · P · COS ·  
PROCOS

[N1 f. 136r, A p. 179]

[f. 161r] esta obra fue dada a el emp[erador]<sup>449</sup> marco aurelio carino novilisimo cesar y pr[inçipe n]o vençido y bienaven|turado augusto gran p[ontifice] y trivuno y consul y pro|consul padre de la patria

doy ansimismo por auto[r] en este capitulo otro marmol escri|to que se halla en tarragona y dize

442.- de] om A

443.- {GL.[^2monvedro]}

444.- SAGVMTINORVM] saguntinorum A

445.- tengolo] tengo A

446.- {GL.[^2monvedro]}

447.- INVICTO] Interrumpe N1

448.- TR[I]B] trib A

449.- El folio se encuentra desgarrado y afecta cuatro líneas de texto en ambas caras del folio. Las reconstrucciones se basan en las lecciones brindadas por A.

<85> <sup>450</sup>VICTORIOSIS[S]IMO<sup>451</sup> · PRINCIPI · IVVENTV-  
TIS · MARCO · AVR<sup>452</sup> · CARINO · NOBILISSIMO ·  
CAES · COS · PROCOS · M · AVRE · VALEN-  
TINIANVS · PRAES(S)ES<sup>453</sup> · PRO · CITE ·  
LEG · AVGG<sup>454</sup> · \*ANVS · NVMINI · MAIES

[N1 (f. 136r), A p. 179]

marco aurelio valentiniano presidente de la provincia çiterior y legion augusta en monviedro | majestad del victoriosissimo prinçipe y mancebo | marco aurelio carino muy noble cesar consul | proconsul mando edificar esta obra

es autor en tarragona otro epitafio en este capitulo | que dize lo siguiente

<86> AL<sup>455</sup> · MAXIMIANO · P · F · IMP · AVG<sup>456</sup> · PONT · MAX ·  
<sup>457</sup>TRIB · POT · CONSVL<sup>458</sup> · BIS<sup>459</sup> · PROCOS<sup>460</sup> ·  
POSTVMIVS · LVPERCVS · \*TER · \*F<sup>461</sup> · PRAES · PRO<sup>462</sup> ·  
HISP · CIT · DEVOTVS · NVMINI · MAIESTATI-  
QVE · \*FORVM<sup>463</sup>

[N1 f. 136r, S f. 94r, N2 f. 202r, A p. 180]

postumio lupercio presidente de la españa çiterior | mando poner en la(^ ?) plaça a la majestad de [\*aulo] (^em) | maximiano hijo de publico emperador y agusto gran pon|tifiçe trivuno proconsul dos vezes consul su devoto

[f. 161v] a los cincuenta c[apitulos] doy ansimismo por autor | otro marmol que se ha[lla] | escr]ito en antequera que no di|go porque esta <sup>464</sup>ya a [vuestra magestat] declarado<sup>465</sup> gran numero | de epitafios tengo sacad[os de m]armoles escritos (^y no edi) | hallados en españa de los qu[ales] e hecho solamente men|çion de[l]los conque e alegado y [da]do

450.- {GL.[^2[ta]rra|go]na}

451.- VICTORIOSIS[S]IMO] victoriosissimo A

452.- AVR] aurelio A

453.- PRAES(S)ES] praeses A

454.- AVGG] aug C A

455.- AL] gal S

456.- AVG] agus S (Interrumpe N1)

457.- {GL.[^2[tarr]ago]na}

458.- CONSVL] cos S

459.- II] bis S

460.- PROCOS] proc S

461.- TER F] veler s S

462.- PRO] provincia S

463.- FORVM] eorum A

464.- ya] om. A

465.- Se refiere a <26>, cuyas primeras palabras se copian en f. 138r.

autores todos los demas | juntare y declarare en obra que entiendo de hazer por si | dellos<sup>466</sup>

## Apéndice A<sup>467</sup>

<1> sacrum | Ibero<sup>468</sup> patri

CIL II 3264

<2> M<arco> Aurelio Vero Caesari | divi Caesaris Titi Aeli[i] | Hadriani Antonini  
Aug<usti> | filio Scapharii qui Romulae | negotiantur d<e> s<ua> p<ecunia> d<onum>  
d<ederunt>

CIL II 1169

<3> L<ucius> Servilius Superatus | domino invicto donum libens | animo posuit aram  
Herculi

CIL II 1966

<4> Herculi invicto | Ti<berius> Iulius Aug<ust>i f<ilius> | divi nep<os> Caesar Aug<ustus>  
imp<erator> | pontifex maxumus d<edit>

CIL II 1660 = CIL II<sup>2</sup>/5 65

<5> Senatus et populus Saguntinorum | Claudio Invicto Pio Felici imp<eratori>  
Cae<sari><sup>469</sup> | pont<ifici> max<imo> trib<unicia> pot<estate> p<atri> p<atriae> pro  
co<n>s<uli>

CIL II 3833 = CIL II<sup>2</sup>/14 315

<5> = <68> = <83>

<6> L<ucio> Licinio Secundo accens<o> | patrono suo L<ucio> Licinio | Surae primo  
secundo tertio | consulat<u> eius LIIIvir<o><sup>470</sup> Aug<ustali> col<oniae> | I<uliae>

466.- Este último fragmento se encuentra muy dañado. Nos hemos basado para las reconstrucciones en las lecciones de A.

467.- En itálicas marcamos la regularización del uso de *m/n*, *b/v* y *c/t* respecto del texto de *N1e*. Las diferentes lecturas del *CIL* y las interpretaciones de las formas abreviadas se basan en los registros de *Hispania Epigraphica*.

468.- Ibero] Libero] *CIL*

469.- Cae<sari>] co<n>s<uli> *CIL*

470.- LIIIvir<o>] sic, IIIIIvir<o> *CIL*

u<rbi> t<riumphalis> Tar[r]acon<is> et col<oniae> F<aventiae> I<uliae> A<ugustae>  
P<aternalis> Barc<inonis> | M<arcus> Paultius<sup>471</sup> amico

*CIL* II 4546

<7> Valeriae Chaetinae<sup>472</sup> Tuccitanae | sacer(i)d<oti> coloniae patriciae | Cordubensis  
flaminicae col<oniae> Aug<ustae> Gemellae Tuc[c]itanae | flaminicae sive sacerdoti |  
municipi<i> Chastuli<sup>473</sup>

*CIL* II 3278

<8> Gnaeae Selae<sup>474</sup> Herenniae | Sal[l]ustiae Barbiae Orbitaniae<sup>475</sup> | Aug<ustae> coniugi  
domini nostri Aug<usti> | Valentini veterani et veteres

*CIL* II 3734 = *CIL* II<sup>2</sup>/14 15

<8> = <31>

<9> L<ucius> Granius Silo lacum | impensa<sup>476</sup> sua factum | dedit donavit

*CIL* II 1968

<10> L<ucius> Octavius L<uci> f<ilius> Rusticus | L<ucius> Granius M<arci> f<ilius>  
Balbus aedil<is> Victoriae Augustae | sacrum d<e> s<ua> p<ecunia> dant

*CIL* II 1967

<11> L<ucio> Fabio L<uci> f<ilio> Gal<lo><sup>477</sup> Capitonio<sup>478</sup> | amico optimo | L<ucius> Ae-  
lius Porcianus<sup>479</sup>

*CIL* II 1324

<12> Libero patri sacrum in honore | pontificatus L<ucius> Calpurnius L<uci> f<ilius> |  
Gal<lus><sup>480</sup> Silvinus L<?> F<?><sup>481</sup> vir bis flamen | sacrorum municipalium pontif<ex> |  
maximus augur d<e> s<ua> p<ecunia> d<edit> d<edicavit>

*CIL* II 2105 = *CIL* II<sup>2</sup>/7 68

471.– Paultus] sic, Paullius Paullinus *CIL*

472.– Chaetinae] C<ai> f<iliae> Paetinae *CIL*

473.– Chastuli] sic, Castulonensis *CIL*

474.– Selae] sic, Seiae *CIL*

475.– Orbitaniae] sic, Orbianae *CIL*

476.– impensa] inpena *CIL*

477.– Gal<lo>] Gal<eria> *CIL*

478.– Capitonio] sic, Capitoni *CIL*

479.– Porcianus] sic, Rocianus *CIL*

480.– Gal<lus>] Gal<eria> *CIL*

481.– L<?> F<?>] sic, II *CIL*

<13> Fabia[e] pro g<sup>482</sup> | decreto ordinis | Ilurconensis

CIL II 2064 = CIL II<sup>2</sup>/5 681

<14> L<ucio> Caesio L<uci> f<ilio> Pollioni aed<ili> Ilviro censu et duomviratu bene | et  
e r<e> p<ublica> acto anno<sup>483</sup>

CIL II 1256

<15> Perpetuo Longini f<ilio> | Ilurconensi

CIL II 2066 = CIL II<sup>2</sup>/5 683

<16> Imp<eratori> Caes<ari> M<arco> Aur<elio> Probo Pio | Felici invicto suo<sup>484</sup> | numini  
maiestatique | eius devotus ordo Iliber<ritanorum> | dedicatissimi d<e?> p<ublico?><sup>485</sup>

CIL II 2071 = CIL II<sup>2</sup>/5 622

<17> Aurelia mulier Corn<elia> | an X IIIvir F<sup>486</sup> au | caen vor et O Q | terno ter | Telii  
Cecili Vitelli

Abascal-Alföldy, 2015: 20\*, cf. CIL II 285<sup>\*487</sup>

<18> P<ublio> Quintio P<ubli> f<ilio> Hospiti Antie<sup>488</sup> | Hospitalis f<ilio> | P<ublius>  
Quintius Hospitalis d<e> s<ua> p<ecunia> d<onum> d<edit>

CIL II 2046 = CIL II<sup>2</sup>/5 756

<19> Genio | municipi Antie<sup>489</sup> Iulia M<arci> f<ilia> | Cornelia Materna mater | M<arci>  
Cornelii Agricola<sup>490</sup> | testamento poni iussit

CIL II 2034 = CIL II<sup>2</sup>/5 742

<20> L<ucio> Caecilio Q<uinti> f<ilio> Quirin<i> Bas[s]o | ex decre<to><sup>491</sup> muni<cipii>  
Mal<acitanorum> | Valeria Q<uinti> f<ilia> Macrina uxor | honore contenta | impen-  
sam remisit

CIL II 1973

482.– pro g] sic, C<ai> f<iliae> Broccillae CIL

483.– anno] sic, mun<i>cip<es> CIL

484.– suo] Aug<usto> CIL

485.– d<e?> p<ublico?>] d<ecurionum> d<creto> CIL

486.– F] et Abascal-Alföldy

487.– Inscrición falsa.

488.– Antie] sic, Antik<ariensi> CIL

489.– Antie] sic, Antik<ariensis> CIL

490.– Agricola] Agricolae CIL

491.– decre<to>] dec<reto> dec<urionum> CIL

<21> Iunia D<ecimi> f<ilia> Rustica sacerdos perpetua | et prima in municipio Ca[rtimita]  
no porticus public<as> vetust[ate corr]uptas relfecit solum balinee<sup>492</sup> dedit vectigalia  
publica dedicavit signum aereum | Martis in foro posuit porticus ad | batinea<sup>493</sup> in<sup>494</sup>  
solo suo cum piscina et | signo Cupidinis epulo dato et spē[c]taculis editis d<e> s<ua>  
p<ecunia> d<edit> d<edicavit> | statuas sibi et G<aio><sup>495</sup> | Fabio Fabiano f<ilio> suo | ab  
ordine Cartimitanorum decretas | remissa impensa vl<?> fac<?><sup>496</sup> statuam G<aio><sup>497</sup>  
Fabio Fabiano viro suo d<e> s<ua> p<ecunia> f<actas> d<edit> | porticus ad batineam  
F<?> P<?> in solo suo<sup>498</sup>

CIL II 1956

<22> Lucio Calpurnio Quir<ino><sup>499</sup> | ordo Nesc<aniensium> statuam | publice decrevit |  
L<ucius> Calpurnius Macer | pater honore accepto | impensam remisit

CIL II 2042 = CIL II<sup>2</sup>/5 848

<23> Genio municipi Nescaniensis | L<ucius> Postumius tly con<sul?><sup>500</sup> Nescaniensi[s]  
| signum calrae<sup>501</sup> pecunia sua | ex fis con<sup>502</sup> fieri et Nescaniae | in foro poni iussit quot  
donum | ut consum[m]ari posset | M<arcus> Cornelius Nicer<sup>503</sup> Nesc<aniensis> | et<sup>504</sup>  
eius adiectis de suo ad | impensas operis ips C al<sup>505</sup> | dedicavit

CIL II 2006 = CIL II<sup>2</sup>/5 838

<24> C<aio> Mario Quir<ina><sup>506</sup> Clement<i> Nescanilensi ordo Nescaniensium statuam  
| <poni> iussit et decrevit Fabi[a] Restituta | mater honore accepto impensam | remisit

492.- balinee] sic, balinei CIL

493.- batinea] sic, balineum CIL

494.- in] deest CIL

495.- G<aio>] C<aio> CIL

496.- vl<?> fac<?>] sic, item CIL

En CIL se señala que puede leerse perfectamente esta inscripción, a pesar de lo cual da cuenta de una serie de variantes que aparecen en distintos textos que la transmiten.

497.- G<aio>] C<aio> CIL

498.- porticus ad ... solo suo] deest CIL

Nótese las repeticiones léxicas respecto de las líneas 6 y 7 apuntan a un error de copia de Padilla, que no advierte, ya que procura traducirlo.

499.- Quir<ino>] Quir<ina> [Macri?]|no CIL

500.- tly con<sul?>] sic, Glycon CIL

501.- calrae] sic, caprae CIL

502.- ex fis con] ex HS <mille> n<ummum> CIL

503.- Nicer] Niger CIL

504.- et] h<eres> CIL

505.- ips C al] sic, HS C n<ummum> CIL

506.- Quir<ino>] Quir<ina> CIL



epulo dato decurionibus | et fili[i]s eorum Nescaniensium sx<sup>507</sup> | binos civibus atque  
incolis item | servis stationari[i]s singulis x<sup>508</sup> | sículos<sup>509</sup> dedicavit

CIL II 2011 = CIL II<sup>2</sup>/5 847

<25> Cornelia Biandinae<sup>510</sup> Singiliensi | L<ucius> Cornelius Themison pater | et Cornelia  
Bianda<sup>511</sup> mater | posuerunt huic ordo m<unicipum><sup>512</sup> sing<iliensis> | impensam fu-  
neris et locum | sepulturae decrevit

CIL II 2021 = CIL II<sup>2</sup>/5, 798

<26> G<allio><sup>513</sup> Vallio Maxumiano proc<uratori> Augg<ustorum> e<gregio> v<iro> | or-  
do Singil<iensis> Barb<ensis> ob municipium | divina<sup>514</sup> obsidione et bello | maurorum  
liberatum patrono | curantibus G<ai> Fabio Rustico | et L<ucio> Aemil<io> Pontiano

CIL II 2015 = CIL II<sup>2</sup>/5 783

<27> Valeriae Actes | ordo municipium<sup>515</sup> municipii | Cisimbrensis ob merita eius | sta-  
tuam decrevit Valeria | Acte honore accepto impensam remisit Fabia<sup>516</sup> Valeriana |  
epo sinpe<sup>517</sup> faciendam<sup>518</sup> curavit

CIL II 2099 = CIL II<sup>2</sup>/5 296

<28> L<ucio> Iunio Noctno<sup>519</sup> ordo Singilliensium statuam et honores | quos cuique plu-  
rimos libertilno decrevit

CIL II 2023 = CIL II<sup>2</sup>/5 791

<29> L<ucio> Iunio Notho VIviro Aug<ustali> perpetuo | cives Singilienses et incolae | ex  
aere conlato

CIL II 2022 = CIL II<sup>2</sup>/5 790

507.– sx] sic, singulis <denarios> CIL

508.– x] sic, <denarios> CIL

509.– sículos] sic, singulos CIL

510.– Biandinae] sic, Blandiane CIL

511.– Bianda] sic, Blanda CIL

512.– m<unicipum>] m<unicipum> lib<eri> CIL

513.– G<allio>] G<ai> CIL

514.– divina] diutina CIL

515.– municipium] municipum CIL

516.– Fabia] Flavia CIL

517.– epo sinpe] sic, neptis CIL

518.– faciendam] faciundam CIL

519.– Noctno] sic, Notho CIL

<30> C<aio> Valenti Hostiliano | Messio Qu[i]nto nobilissimo | Caes<ari> principi iuventut<is> | Valent<ini> veter<ani><sup>520</sup> | et veteres

*CIL* II 3736 = *CIL* II<sup>2</sup>/14 17

<31> Gnae[ae] Selae<sup>521</sup> Heren[n]iae | Sal[l]ustiae Barbiae Orbitaniae | Aug<ustae> coniugi domini nostri Aug<usti> | Valentini veterani et veteres

*CIL* II 3734 = *CIL* II<sup>2</sup>/14 15

<31> = <8>

<32><sup>522</sup> uncto uer que<sup>523</sup> ordo | Valentinorum deo<sup>524</sup> locum

Cf. *CIL* II 3745 = *CIL* II<sup>2</sup>/14, 26-27<sup>525</sup>

<33>\_ Q<uinto> Caecilio Gal<lo><sup>526</sup> Rufino Q<uinti> Caecili Valerian<i> f<ilio> Saguntino | oblegationem<sup>527</sup> qua(m)<sup>528</sup> gratuita(m)<sup>529</sup> | aput maximum princ<ipem> Hadria<num> | Aug<ustum> Romae funct<us> est p<rovincia> H<ispania> c<iterior>

*CIL* II 4201 = *CIL* II<sup>2</sup>/14 1192

<34> Q<uinto> Cornelio Q<uinti> f<ilio> tri<?><sup>530</sup> Secundo | aedil<i> Ilviro<sup>531</sup> municipii Mag<ontani> flam<ini> | divor<um> et<sup>532</sup> L<ucius> Cornelius S<atur> socero | Q<uintus> Cornelius S<?> | murav<?> Q<?><sup>533</sup> optimo | ob plurima meri[ta]

*CIL* II 3709

<35> Caeciliae Q<uinti> f<iliae> Severae | Q<uintus> Caecil(l)ius Philistio | patronae optuma[e] f<ecit>

*CIL* II 3715

520.- veter<ani>] veterani *CIL*

521.- Selae] sic, Seiae *CIL*

522.- La inscripción con la que posiblemente se corresponde (*CIL* II 3745) presenta más líneas.

523.- uncto uer que] sic, huic de] [f] uncto uter | que *CIL*

524.- deo] sic, dec<reuit> *CIL*

525.- Sin registrar en Hernando Sobrino (2009). Cf. Corell Vicent (2009: 106, inscr. 42).

526.- Gal<lo>] Gal<eria> *CIL*

527.- oblegationem] ob legationem *CIL*

528.- qua(m)] qua *CIL*

529.- gratuita(m)] gratuita *CIL*

530.- tri<?>] sic, Quirina *CIL*

531.- Ilviro] ti vir *A*

532.- et] et Aug<ustorum> *CIL*

533.- S<?> murav<?> Q<?>] sic, Satur avo *CIL*

- <36> Trebiae Proculae matri Cocceia | Clesi<sup>534</sup> filia Severa Norbensis  
CIL II 814
- <37> Avitae Moderati filiae Autae<sup>535</sup>  
CIL II 813
- <38> L<ucio> Horatio L<uci> f<ilio> Gal<lorum><sup>536</sup> victori Iiviro | bis ob plenissimam  
munificentiam erga patri[a]m et populum merentissimo civi populus  
CIL II 1185
- <39> Tatia Optati ann<orum> XXII<sup>537</sup> s<emis><sup>538</sup> | h<ic> s<ita> e<st> s<it> t<ibi> t<erra>  
l<evis>  
CIL II 1243
- <40> L<ucio> M<arci> f<ilio> Gal<lo><sup>539</sup> Tusco publice LX<sup>540</sup> d<ederunt><sup>541</sup>  
CIL II 1187
- <41> D<ecimo> Cutio Balbino M<arco> Cornelio Potito | L<ucio> Attio Iuniano Romulo  
IIIvir<o> | viar<um> curandar<um> pi[i]ssimo<sup>542</sup> filio | Balbinus pater Prisca mater  
CIL II 1172 = CIL II<sup>2</sup>/5
- <42> Optatus Calpurn<io><sup>543</sup> M<arci> T<ullii><sup>544</sup> Vrenae filius | v<ixit> ann<os> XVIII  
h<ic> s<itus> e<st> s<it> t<ibi> t<erra> l<evis>  
CIL II 1416 = CIL II<sup>2</sup>/5, 1065
- <43> Porcia L<uci> f<ilia> (E) mater Corneliae | Sisetae<sup>545</sup> filiae suae fecit  
CIL II 3310

534.- Clesi] sic, Celsi CIL

535.- Autae] Aviae CIL

536.- Gal&lt;lorum&gt;] Gal&lt;eria&gt; CIL

537.- XXII] XXVIII CIL

538.- s&lt;emis&gt;] R S CIL

En CIL se señala que quienes transmiten el texto (excluido Padilla, que no es mencionado) presentan R, aunque el autor del registro conjetura que debe corresponderse con una K, de modo que se leería *k<ara> s<uis>*.

539.- Gal&lt;lo&gt;] Gal&lt;eria&gt; CIL

540.- LX] ex CIL

541.- d&lt;ederunt&gt;] d&lt;ecreto&gt; d&lt;ecurionum&gt; CIL

542.- pi[i]ssimo] piisumo CIL

543.- Calpurn&lt;io&gt;] Calpurniae CIL

544.- M&lt;arci&gt; T&lt;ullii&gt;] deest CIL

545.- Sisetae] sic, Siseiae CIL

<44> C<aius> Cerentus<sup>546</sup> ex voto aram d<onum> f<ecit> d<edit> d<edicavit><sup>547</sup>

*CIL* II 3266

<45> Iuliae Mammae<sup>548</sup> Aug<ustae> matri | imp<eratoris> Caesaris M<arci> Aure-  
lii Severi | Alexandri<sup>549</sup> Felicis Aug<usti> e[t]<sup>550</sup> castrolru[m] (a) col<onia> Iuli<a>  
Gema<ta><sup>551</sup> S<sup>552</sup> devo<ta> numilni eius

*CIL* II 3393

<46> Veneri Aug<ustae> L<ucius> Calpurnius<sup>553</sup> Quir<ino><sup>554</sup> | Victor Cartimit<ana>  
suo et (E)scriboni[a]e Marrinae<sup>555</sup> uxoris su[a]e | nomine statuam testament<o><sup>556</sup> |  
poni iussit huic dono heres<sup>557</sup> | XX<sup>558</sup> deduxit<sup>559</sup> epulo d<ato> d<edit>

*CIL* II 1951

<47> Marti Augusto L<ucius> Iunius Maurus | taurum<sup>560</sup> Aug<ustorum> magister dedit  
| L<ucia><sup>561</sup> Iunia Maurina f<ilia> dedicavit

*CIL* II 2013 = *CIL* II<sup>2</sup>/5 773

<48> Silvano Aug<usto> sacrum pro salute | imp<eratoris> Caesaris [H]adriani Anto-  
nini | Aug<usti> Pii N<sup>562</sup> et liberorum eius | Atimetus lib<ertus> a bul<sup>563</sup> p<rovinciae>  
H<ispaniae> c<iterioris>

*CIL* II 4089

546.– Cerentus] *sic*, Celsinius *CIL*

547.– d<onum> f<ecit> d<edit> d<edicavit>] ded<it> d<edicavit>] *CIL*

548.– Mammae] *sic*, Mammea<e> *CIL*

549.– Alexandri] Alexandri Pii *CIL*

550.– e[t] et *CIL*

551.– Gema] *sic*, Gem<ella> *CIL*

552.– S] *sic*, Accis *CIL*

553.– Calpurnius] Porcius *CIL*

554.– Quir<ino>] Quir<ina> *CIL*

555.– Marrinae] *sic*, Marcianae *CIL*

556.– testament<o>] testamento *CIL*

557.– heres] her<editatium> *CIL*

558.– XX] XX non *CIL*

559.– deduxit] dedux<it> *CIL*

560.– taurum] Larum *CIL*

561.– L<ucia>] *deest* *CIL*

562.– N] *sic*, p<atris> p<atriae> *CIL*

563.– a bul] *sic*, tabul<arius> *CIL*

<49> Isidi Aug<ustae> sacrum Lucretia | Fida sacer<dos> per<petua> Rom<ae> et  
Aug<usti> conventus<sup>564</sup> Bracar<a>aug<ustani> d<edit>

CIL II 2416

<50> Flaviae Rufinae<sup>565</sup> Augustobrig<ensis> | ann<orum> XXIII h<ic> s<ita> e<st> s<it>  
t<ibi> t<erra> l<evis> pat | R<sup>566</sup> Honorina et | C<aius> Rustenus<sup>567</sup> | Detianus filiae  
fec<erunt>

CIL II 941

<51> Corneliae<sup>568</sup> Propinquae Challdaea Q<uinti> f<ilia> Verecunda mater

CIL II 3635

<52> Maniae<sup>569</sup> M<arci> f<iliae> Proculae<sup>570</sup> Probus libertus

CIL II 3639

<53> L<ucio> Tulio<sup>571</sup> L<uci> f<ilio> Serculleoni<sup>572</sup> Iivir<o> | col<onia> Aug<usta>  
Gem<ella> d<onum> d<edit><sup>573</sup>

CIL II 1680 = CIL II<sup>2</sup>/5 88

<54> P<ublius> Numerius Martialis Astigiltanus sevrialis<sup>574</sup> signum | Panthei testamento  
feri | ponique ex argent[i] libris C | sine ulla deduc[t]ione iussit

CIL II 1473 = CIL II<sup>2</sup>/5 1164

<55> M<arco> Antonio M<arci> f<ilio> Gal<lo><sup>575</sup> Suriaco<sup>576</sup> | Iivir<o> mun<icipii>  
Aug<usti> Gad<itani> d<ecreto> d<ecurionum>

CIL II 1313

564.– conventus] conventu(u)s CIL

565.– Flaviae Rufinae] sic, Flavia Rufina CIL

566.– pat R] sic, par<entes> CIL

567.– C<aius> Rustenus] sic, Crustenus CIL

568.– Corneliae] Corneliae P<ubli> f<iliae> CIL

569.– Maniae] sic, Manliae CIL

570.– Proculae] sic, Proclae CIL

571.– Tulio] Iulio CIL

572.– Serculleoni] Ser<gia> Culleoni CIL

573.– d<onum> d<edit>] d<ecreto> d<ecurionum> CIL

574.– sevrialis] sic, sevrialis CIL

575.– Gal<lo>] Gal<eria> CIL

576.– Suriaco] Syriaco CIL

<56> Iunia Medone<sup>577</sup> ann<orum> XXVI s<emis> | h<ic> s<ita> e<st> s<it> t<ibi> t<erra>  
l<evis>

CIL II 1834

<57> L<ucio> Fabio L<uci> f<ilio> Gal<li><sup>578</sup> Capitoni | amico optimo | L<ucius> Aelius  
Porcianus<sup>579</sup>

CIL II 1324

<58> C<aio> Atilio C<ai> f<ilio> q<uinq>vir<o><sup>580</sup> Crasso Segontino | omnibus  
honor<ibus> in re(m)publi<ca><sup>581</sup> sua functo | flam<ini> prov<inciae> Hisp<aniae>  
citer<ioris> p<rovincia> H<ispania> c<iterior>

CIL II 4195

<59> L<ucio> Saenio L<uci> f<ilio> Gal<lo><sup>582</sup> Iusto flamin<i> Romae | divor<um> et Au-  
gustorum p<rovincia> H<ispania> c<iterior><sup>583</sup>

CIL II 4243

<60> Aug<usto> sacrum L<ucius> Licinius Adamas<sup>584</sup> | lib<eraliter><sup>585</sup> Faugtus<sup>586</sup> vir<sup>587</sup>  
Aug<ustalis> d<onum> d<edit><sup>588</sup>

CIL II 1165

<61> Iuliae C<ai> f<iliae> Laetae flaminicae domus | Augustae | L<ucius> Maecius Nat-  
nos<sup>589</sup> consobrinae | piissima erga se

CIL II 1678 = CIL II<sup>2</sup>/5 89

<62> Pietati Aug<ustae> L<ucius> Lvoretius<sup>590</sup> Fulvianus | flamen col<oniarum> immu-  
nium provinciae | Baetic<ae> pontif<ex> perpetuus domus | Aug<ustae> t<estamento>

577.- Medone] sic, Hedone CIL

578.- Gal<li>] Gal<eria> CIL

579.- Porcianus] sic, Rocianus CIL

580.- q<uinq>vir<o>] Quir<ina> CIL

581.- re(m)publi<ca>] re publi<ca> CIL

582.- Gal<lo>] Gal<eria> CIL

583.- De acuerdo con el registro de CIL II 4243, Padilla omite la penúltima línea de la inscripción: *provinc<iae> Hisp<aniae> citer<ioris>*.

584.- Sin reconocer el nombre propio *Adamas*, Padilla por «con amor», pensando tal vez en la forma *adamans*.

585.- lib<eraliter>] lib<ertus> CIL

586.- Faugtus] sic, Faust[i] CIL

587.- vir] IIIIIvir CIL

588.- Padilla omite la primera línea de la inscripción: *Pantheo*.

589.- Natnos] sic, Nativos CIL

590.- Lovertius] sic, Lucretius CIL

p<oni> L<sup>591</sup> fa<sup>592</sup> arg<enti> p<ondo> ob ho[no]r<em> pontificatus Lucr<etia><sup>593</sup> f<ilia>  
Campanaliam<sup>594</sup> perp<etua> | domus Aug<ustae> editis ad dedicationem | sca[e]nicis  
ludis per cuadribuum<sup>595</sup> et | circensibus [e]tepulo diviso posuit | hui[c] dono Lucr<etia>  
Campana amplius nomilni<sup>596</sup> suo coronam aurinam<sup>597</sup> adiunxit | (y) d<onum> d<edit>  
d<edicavit>

CIL II 1663 = CIL II<sup>2</sup>/5 69

<63> C<aio> An[n]io L<uci> f<ilio> Quir<ino><sup>598</sup> Flavo Iuliobrigens<i> | ex gente Can-  
tabrorum provincia | Hispania citerior ob causas utilitatesque publicas fideliter et  
constanter defensas

CIL II 4192

<64> L<ucio> An[n]io L<uci> f<ilio> Gal<li><sup>599</sup> Cantabro Flam<ini> Romae | e[t] divo-  
rum Augustorum p<rovinciae> H<ispaniae> c<iterioris>

CIL II 4191

<65> Ti<berio> Claudio Caesari Augusto pontifici maximo tr[i]b<unicia> potest<ate>  
XIII imp<eratori> XXVII cons<uli> V p<atri> p<atria> | Cenvestinus<sup>600</sup> Rustici  
f<ilius> Xvir et | Rusticus f<ilius> d<e> s<ua> p<ecunia> d<onum> d<edit>

CIL II 1953

<66> Ti<berio> Caesari divi Aug<usti> f<ilio> divi Iuli n<epoti> Augusto pont<ifici>  
maximo trib<unicia> potes<tate> XXVIII co<n>s<uli> IIII imp<eratori> VIII augu-  
ri XV|vir<o> s<acris> t<?><sup>601</sup> VIIvir<o> epulonum | T<itus> Papirius Severus

Cf. CIL II 2062 = CIL II<sup>2</sup>/5 677<sup>602</sup>

591.– L] sic, i<ussit> CIL

592.– fa] sic, ex CIL

593.– Lucr<etia>] Lucr<etia> L<uci> CIL

594.– Campanaliam] sic, Campana flam<inica> CIL

595.– cuadribuum] sic, quadriduum CIL

596.– nomini] nomine CIL

597.– aurinam] auream CIL

598.– Quir<ino>] Quir<ina> CIL

599.– Gal<li>] sic, Gal<eria> CIL

600.– Cenvestinus] sic, cen<sori> Vestinus CIL

601.– t<?>] sic, f<aciundis> CIL

602.– Esta inscripción, que Padilla sitúa en Braga, se asemeja, con variantes, a CIL II 2062 (Pinos Puente, Granada).



<67> T<iberio><sup>603</sup> Aug<usto><sup>604</sup> sacrum C<aius> Terentius Onesi munus<sup>605</sup> | in<sup>606</sup> honorem sevirus sui | et in honorem F<sup>607</sup> Terenti(i) Ursi | fili (N)

*CIL* II 4056 = *CIL* II<sup>2</sup>/14 785

<68> Senatus et populus Saguntinorum | Claudio Invicto Pio Felici imp<eratori> Caes<ari><sup>608</sup> | pont<ifici> max<imo> trib<unicia> pot<estate> p<atri> p<atria> proco<n>s<uli>

Cf. *CIL* II 3833

<5> = <68> = <83>

<69> Iuliae Aug<ustae> Drusi divi f<iliae><sup>609</sup> matri Ti<beri> Caesaris Aug<usti> principis et conservatoris | et Drusi Germanici gen isorbis<sup>610</sup> | M<arcus> Cornelius Proculus pontifex<sup>611</sup> | Caesarum

*CIL* II 2038 = *CIL* II<sup>2</sup>/5 748

<70> Imp<eratori> Caesari Vespasiano Augusto pont<ifici> | max<imo> trib<unicia> pop<sup>612</sup> VIII imp<eratori> XIIX co<n>s<uli> VIII<sup>613</sup> p<atri> p<atria> | L<ucius> Porcius Sabellus ti vir<sup>614</sup> pequ(i)nia | sua<sup>615</sup> d<onum> d<edit> d<edicavit><sup>61617</sup>

*CIL* II 2041 = *CIL* II<sup>2</sup>/5 845

<71> C<aius> Licinio C<ai> f<ilio> Gal<li><sup>618</sup> Saturnino | aed<ili> IIvir<o> flam<ini> Porcia P<ubli> f<ilia> Nigrina<sup>619</sup>

*CIL* II 3010

603.- T<iberio>] *sic*, tutelae *CIL*

604.- Aug<usto>] Aug<ustae> *CIL*

605.- Onesi munus] *sic*, Onesimus *CIL*

606.- in] ob *CIL*

607.- F] *sic*, C<ai> *CIL*

608.- Caes<ari>] co<n>s<uli> *CIL*

609.- divi f<iliae>] [fil<ilia>] div[i Aug<usti>] *CIL*

610.- gen isorbis] *sic*, genet[ric]i(s) orbis *CIL*

611.- pontifex] pontufex *CIL*

612.- pop] pot<estate> *CIL*

613.- VIII] VIII{I} *CIL*

614.- ti vir] IIvir *CIL*

615.- pequnia sua] P S R S

616.- sua d<onum> d<edit> d<edicavit>] *om.* A

617.- d<onum> d<edit> d<edicavit>] d d NI

618.- Gal<li>] Gal<eria> *CIL*

619.- Nigrina] Nigrina | uxor *CIL*

<72> Imp<eratori> Caesari divi Nervae et<sup>620</sup> N vae<sup>621</sup> | Traiano Aug<usto> Ge[r]ma<nico> Dacico<sup>622</sup> pont<ifici> | max<imo> trib<unicia> pot<estate> XIII imp<eratori> VI co<n>s<uli> VI | p<atri> p<atriae> optumo maxumoque prin<icipi> Nescanienses d<creto> d<ecurionum>

CIL II 2010 = CIL II<sup>2</sup>/5 846

<73> Imp<eratori> Caes<ari> divi Traiani Partilci<sup>623</sup> f<ilio> divi Nervae n<epoti> Traiano | Hadriano Aug<usto> p<ontifici> m<aximo> trib<unicia> p<otestate> VI | imp<eratori> VI co<n>s<uli> III p<atri> p<atriae> | Maclitusco vir aug<ustalis> a<sup>624</sup> Sing<iliensis> d<e> s<ua> p<ecunia> d<onum> d<edit>

Cf. CIL II 2014 = CIL II<sup>2</sup>/5 775

<74> Imp<eratori> Caesari Traiano Hadriano | Aug<usto> pontif<ici> max<imo> trib<unicia> potes<tate> XVIII co<n>s<uli> III | p<atri> p<atriae> a Bracara Aug<usta> m<ilia> p<assuum> XXIII<sup>625</sup>

CIL II 4752

<75> L<ucius><sup>626</sup> Verus<sup>627</sup> Pius et C<sup>628</sup> pontifex maximus | co<n>s<ul><sup>629</sup> p<ater> p<atriae> proco<n>s<ul> P I L<sup>630</sup> Verus Maxi<mus><sup>631</sup> | nobilissimus Caes<ar> Germanicus | maximus L ius<sup>632</sup> imp<eratoris> Caes C Cis<sup>633</sup> Aug<usti> restituerunt

CIL II 4693 = CIL II<sup>2</sup>/5 p. 231

<76> Faustinae imp<eratoris> Antonini filiae

CIL II 4097

620.– et] f<ilio> CIL

621.– N vae] sic, Nervae CIL

622.– Datico] Dacico CIL

623.– Partici] Parthici CIL

624.– Maclitusco vir aug<ustalis> a] sic, M<arcus> Acilius C<ai> f<ilius> Quir<ina> Ruga CIL

625.– XXIII] XIII CIL

626.– L<ucius>] [imp<erator> Caesar | C<aius>] CIL

627.– Verus] Verus [Maximinus] CIL

628.– et C] [F]el<ix> [Au]g<ustus> CIL

629.– co<n>s<ul>] [Germanicus maximus D]aci[c]us ma|ximus Sarmatic|us [maximus tri]b<unicia> potest<ate> III imp<erator> | IIII co<n>s<ul> CIL

630.– P I L] sic, [et] C<aius> I[u]l<ius> CIL

631.– Maxi<mus>] Maximus CIL

632.– L ius] sic, [Sarmaticus maximus D]aci[c]us ma|ximus [f]ilius CIL

633.– Caes C Cis] sic, Cae|s[a]ris CIL

<77> Marti campestri sac<rum> pro salute | imp<eratoris> M<arci> Aure<li> Com[m]  
odi Aug<usti> et equit<um> | sing<ularium> T<iberius><sup>634</sup> Aurel<ius> Decimus |  
leg<ionis> 7<sup>635</sup> G<eminae> | Fel<icis> prae<tor> p<rovinciae><sup>636</sup> simul et camp<idoctor>  
d[e]d<icavit> K<alendis> | Marti<is> Mamert<?><sup>637</sup> et Rufo co<n>s<ulibus> V P P P<sup>638</sup>  
CIL II 4083

<78> Imp<eratoris> Caesaris<sup>639</sup> Sept<imi> Severi Phi<sup>640</sup> | Pertinacis Aug<usti> Partici<sup>641</sup>  
Arabici | Adiabeni pacatoris orbis | et fundatoris imp<erii> Romani fil<io><sup>642</sup> r<es>  
p<ublica> | Malatiae<sup>643</sup> d<onum> d<at>  
CIL II 1969

<79> Imp<eratori> Caesari M<arco> Aurelio Antoni|no Aug<usto> f<ilio><sup>644</sup> Se[p]timi  
Severi Parti<ci> Arab<ici> | Adiab<enici> res publica Tucitanorum | d<ecurionum>  
d<ecreto> d<edit>  
Cf. CIL II 1669 = CIL II<sup>2</sup>/5 74<sup>645</sup>

<80> D<is> m<anibus> s<acrum> | Macrino Desentio<sup>646</sup> imp<eratori> | Roma<no> nostro  
invictissimo Caesar<i>  
Cf. CIL II 4692

<81> Abnepos M<arcus> Aurelius Antoninus | Pius max<imus><sup>647</sup> Aug<ustus> Parti<cus>  
maximus Britan[n]icus<sup>648</sup> maximus<sup>649</sup> pontifex trib<unicia> p<otestate> XVII |  
imp<erator> IIII co[n]<sul> VIII<sup>650</sup> proco<n>s<ul> restituit  
CIL II 4690

634.- T<iberius>] T<itus> CIL

635.- Decimus leg<ionis> 7] Decimus <centurio> leg<ionis> VII CIL

636.- prae<tor> p<rovinciae>] sic, praep<ositus> CIL

637.- Mamert<?>] Mamert<ino> CIL

638.- V P P P] deest CIL

639.- Caesaris] Caesar<is> L<uci> CIL

640.- Phi] Pii CIL

641.- Partici] Parthici CIL

642.- fil<io>] [f]ilio CIL

643.- Malatiae] Malaci[t<ana>] CIL

644.- f<ilio>] L<uci> CIL

645.- Hernando Sobrino (2009: 179) identifica esta inscripción con CIL II 1669, sin embargo el texto que transmite Padilla presenta notorias variantes.

646.- Desentio] Decentio CIL

647.- max<imus>] [Feli]x CIL

648.- Britan[n]icus] Britannicus | max<imus> Germanicus CIL

649.- maximus] max<imus> CIL

650.- VIII] III CIL

<82> Imp<erator> Caesar G<aius> Iulius Verus Maxilminus P<ius> F<elix> Aug<ustus>  
 Germanic<us> max<imus> Datio<sup>651</sup> maxi<mus> Sarmati<cus> max<imus>  
 pon<tifex> maxi<mus> trib<unicia> potestatis V imp<erator> VII | co<n>s<ul>  
 proco<n>s<ul> p<ater> p<atriae><sup>652</sup> et G<aius><sup>653</sup> Verus Maxil<mus> nobilissi-  
 mus Saesa<sup>654</sup> Germanic<us> max<imus> Dati<us><sup>655</sup> max<imus> Sarmatic<us>  
 max<imus> princeps | iuventutis<sup>656</sup> filius d<omini> n<ostri> imp<eratoris> C<ai> Iuli  
 Veri | Maximini P<ii> E<sup>657</sup> nobilis[s]imus<sup>658</sup> Aug<usti> vias et pontes tem|pore vetusta-  
 tis conlapsos<sup>659</sup> restituerunt curante Q<uinto> Decio elg<sup>660</sup> | Augg<ustorum> r<ei><sup>661</sup>  
 p<ublicae><sup>662</sup> pr<?> [a] Bra<cara> Aug<usta> m<ilia> p<assuum><sup>663</sup>

CIL II 4756

<83> Senatus et populus Saguntinorum Claudio invicto Pio Felici | imp<eratori> Caes<ari>  
 pont<ifici> max<imo> trib<unicia> pot<estate> p<atri> | p<atriae> proco<n>s<uli>

CIL II 3833

<5> = <68> = <83>

<84> Imp<eratori> M<arco> Aur<elio> Carino nobilissimo | Caesari Pio Felici Invic-  
 to Aug<usto> | pont<ifici> maximo tr[i]b<unicia> pot<estate> p<atri> p<atriae>  
 co<n>s<uli> | proco<n>s<uli>

CIL II 3835 = CIL II<sup>2</sup>/14 318

<85> Victoriosis[s]imo principi iuventutis<sup>664</sup> Marco Aur<elio> Carino nobilissimo |  
 Caes<ari> co<n>s<uli> proco<n>s<uli> M<arco> Aure<lio> Valentinianus<sup>665</sup> praes(s)

651.– Datio] *sic*, Dacic<us> CIL

652.– co<n>s<ul> proco<n>s<ul> p<ater> p<atriae>] p<ater> p<atriae> co<n>s<ul> proco<n>s<ul> CIL

653.– G<aius>] G<aius> Iulius CIL

654.– Saesa] *sic*, Caesa[r] CIL

655.– Dati<us>] *sic*, Dacic<us> CIL

656.– iuventutis] iu[v]entutis CIL

657.– E] *sic*, F<elicitis> CIL

658.– nobilis[s]imus] *deest* CIL

659.– conlapsos] conlapsos CIL

660.– elg] *sic*, leg<ato> CIL

661.– r<ei>] *deest* CIL

662.– p<ublicae>] p<ro> CIL

663.– p<assuum>] p<assuum> I CIL

664.– iuventutis] iuventut<is> CIL

665.– Valentinianus] Valentinianus v<ir> c<larissimus> CIL

es pro<vinciae><sup>666</sup> cite<rioris> | leg<ionis><sup>667</sup> Augg<ustorum> anus<sup>668</sup> n<umini>  
maies<tati><sup>669</sup>

CIL II 4103

<86> Al<sup>670</sup> Maximiano P<io> F<elici> imp<eratori><sup>671</sup> Aug<usto> pont<ifici> max<imo> |  
trib<unicia> pot<estate> consul<i> bis proco<n>s<uli> | Postumius Lupercus v<ir> ter  
f<?><sup>672</sup> praes<es> pro<vinciae> | Hisp<aniae> cit<erioris> devotus numini maiestatilque  
forum<sup>673</sup>

Cf. CIL II 4104

## Apéndice B

Índice de lugares de hallazgo de las inscripciones según lo declarado por Lorenzo de Padilla.<sup>674</sup>

Barcelona	6
Jaén	12
Linares	1 <sup>675</sup> , 7, 43, 44
Málaga	3, 9, 10, 20, 78, 81
Martos	4, 53, 61, 62, 79
Medina Sidonia	11
Murviedro	5, 67, 68, 83, 84
Pinos Puente	13, 14, 15
Sevilla	2, 38, 39, 40, 41, 60
Valencia	8, 30, 31, 32
Granada	16
Toledo	17
Antequera	18, 19, 26, 28, 29, 47, 69, 70, 73
Cártama	21, 46, 65, 80

666.- pro<vinciae>] pro<vinciae> Hisp<aniae> CIL

667.- leg<ionis>] sic, leg<atus> CIL

668.- anus] sic, pr<o> pr<aetore> d<evotus> CIL

669.- maies<tati>] m<aiestatique> eius CIL

670.- Al] sic, [Valerio] CIL

671.- imp<eratori>] i[nv<icto>] CIL

672.- ter f<?>] sic, perf<ectissimus> CIL

673.- forum] sic, eorum CIL

674.- Para una identificación más detallada de cada inscripción véase Hernando Sobrino (2009).

675.- Padilla no menciona en *NiE* la localización de esta inscripción.

---

Nescania (Valle de Abdalajís)	22, 23, 24, 72, 75
Singilia (Singilia Barba)	25
Lucena	27
Tarragona	33, 48, 58, 59, 63, 64, 76, 77, 85, 86
Mahón	34, 35
Brozas	36, 37
Osuna	42
Guadix	45
Braga	49, 66, 74, 82
Villar del Pedroso	50
Játiva	51, 52
Écija	54
Cádiz	55, 56, 57
Lérida	71

